Universiteit
Leiden
The Netherlands

Malayic varieties of Kelantan and Terengganu: description and linguistic history

Wu, J.

Citation
Wu, J. (2023, September 28). *Malayic varieties of Kelantan and Terengganu: description and linguistic history*. *LOT dissertation series*. LOT, Amsterdam. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/3642470

Version:	Publisher's Version
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/3642470

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

APPENDIX A

Basic word lists

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
1.	hand	*taŋɛ*	*taŋaŋ*	*taŋaŋ*	*taŋan*
2.	leg/foot	*kaki*	*kaki*	*kakɛi*	*kaki*
3.	head	*ppalɔ*	*ppalə*	*ppalɛ*	*kəlapa*
4.	eye	*matɔ*	*matə*	*matɛ*	*mata*
5.	ear	*tliŋɔ~lliŋɔ*	*lliŋə*	*tliŋɛ*	*təliŋa*
6.	nose	*idoŋ*	*idoŋ*	*idəʊŋ*	*hiduŋ*
7.	mouth	*muloʔ*	*muloʔ*	*muluʔ*	*mulut*
8.	tooth	*gigi*	*gigi*	*gigɛi*	*gigi*
9.	tongue	*lidɔh*	*lidɔh*	*lidɔh*	*lidah*
10.	hair	*ɣamboʔ*	*ɣambuʔ*	*ɣambuʔ*	*rambut*
11.	neck	*təkɔʔ*	*təkɔʔ*	*lahi~lihi*	*leher*
12.	shoulder	*bau*	*bau*	*bau*	*bahu*
13.	chest	*dadɔ*	*dadə*	*dadɛ*	*dada*
14.	breast	*kɔpɛʔ*	*kɔpɛʔ*	*pɛiʔ*	*buah dada*
15.	belly	*pəɣoʔ*	*pəɣoʔ*	*pəɣuʔ*	*pərut*
16.	back	*blakɛ*	*blakaŋ*	*blakɔŋ*	*bəlakaŋ*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
17.	buttocks	*puŋgoŋ*	*puŋgoŋ*	*puŋgəʊŋ, jubu taiʔ*	*puŋguŋ*
18.	knee	*lutuʔ*	*lutuʔ*	*lutuʔ*	*lutut*
19.	skin	*kuleʔ*	*kuleʔ*	*kuliʔ*	*kulit*
20.	guts	*usuh, isi pəɣoʔ*	*usuh, tali pəɣoʔ*	*pəɣuʔ liliʔ*	*usus, isi pərut*
21.	liver	*ati*	*ati*	*atɛi*	*hati*
22.	heart	*jatoŋ*	*jatoŋ*	*jatəʊŋ*	*jantuŋ*
23.	bone	*tulɛ*	*tulaŋ*	*tulɔŋ*	*tulaŋ*
24.	blood	*daɣɔh*	*daɣɔh*	*daɣɔh*	*darah*
25.	meat, flesh	*dagiŋ*	*dagiŋ*	*dagɛiŋ*	*dagiŋ*
26.	to breath	*ɲɲawɔ, nnapah*	*ɲɲawə, nnapah*	*ɲɲawɛ*	*bər-nafas*
27.	to vomit	*mutɔh*	*mutɔh*	*mutɔh*	*muntah*
28.	to spit	*ludɔh*	*ludɔh*	*luwɔh*	*ludah*
29.	to bite	*kəkɔh*	*xxəkɔh*	*kəkɔh*	*gigit*
30.	to yawn	*ŋŋuwaʔ*	*ŋŋuwaʔ*	*ŋŋuwaʔ*	*məŋ-<k>uap*
31.	to sleep	*tido*	*tido*	*tidu*	*tidur*
32.	to dream	*mmipi*	*mmipi*	*mmipɛi*	*bər-mimpi*
33.	to kill	*bunoh*	*bunoh*	*bunuh*	*bunuh*
34.	to die	*mati*	*mati*	*matɛi*	*mati*
35.	to live	*idoʔ*	*idoʔ*	*iduʔ*	*hidup*
36.	to scratch	*gaɣu*	*gaɣu*	*gaɣəʊ*	*garu*
37.	to swell	*bəkɔʔ*	*bəkɔʔ*	*bəkɔʔ*	*bəŋkak*
38.	ill, sick	*sakeʔ*	*sakeʔ*	*sakiʔ*	*sakit*
39.	feather	*bulu*	*bulu*	*buləʊ*	*bulu*
40.	wing	*sayaʔ*	*sayaʔ*	*sayaʔ*	*sayap*
41.	horn	*tandoʔ*	*tandoʔ*	*tandəʊʔ*	*tanduk*
42.	tail	*ɛkɔ*	*ɛkɔ*	*iku*	*ekor*
43.	sky	*laŋiʔ*	*laŋiʔ*	*laŋiʔ*	*laŋit*
44.	moon	*bulɛ*	*bulaŋ*	*bulaŋ*	*bulan*
45.	star	*bitɛ*	*bitaŋ*	*bitɔŋ*	*bintaŋ*
46.	cloud	*awɛ*	*awaŋ*	*awaŋ*	*awan*
47.	fog	*kabuh*	*kabuh*	*kabuh*	*kabus*
48.	rain	*ujɛ*	*ujaŋ*	*ujaŋ*	*hujan*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
49.	thunder	*plaka*	*guɣoh*	*litɔ*	*guruh*
50.	lightning	*kilaʔ*	*kilaʔ*	*kilaʔ*	*kilat*
51.	wind	*aŋiŋ*	*aŋiŋ*	*aŋiŋ*	*aŋin*
52.	earth, soil	*tanɔh*	*tanɔh*	*tanɔh*	*tanah*
53.	stone	*batu*	*batu*	*batəʊ*	*batu*
54.	sand	*pase*	*pase*	*pasi*	*pasir*
55.	water	*ae*	*ae*	*ai*	*air*
56.	river	*suŋa*	*suŋa*	*ai, suŋa*	*suŋai*
57.	sea, ocean	*lauʔ*	*lauʔ*	*lauʔ*	*laut*
58.	lake	*taseʔ*	*tasiʔ*	*tasɛiʔ*	*tasik*
59.	wood	*kayu*	*kayu*	*kayəʊ*	*kayu*
60.	forest	*utɛ*	*utaŋ*	*utaŋ*	*hutan*
61.	fire	*api*	*api*	*apɛi*	*api*
62.	dust	*dəbu*	*dəbu*	*dəbəʊ*	*dəbu*
63.	smoke	*asaʔ*	*asaʔ*	*asaʔ*	*asap*
64.	(fireplace) ash	*abu*	*abu*	*abəʊ*	*abu*
65.	island	*pula*	*pula*	*pulɔ*	*pulaw*
66.	mountain	*gunoŋ*	*gunoŋ*	*gunuŋ*	*gunuŋ*
67.	to burn	*baka*	*bakɔ*	*bakɔ*	*bakar*
68.	night	*malɛ*	*malaŋ*	*malaŋ*	*malam*
69.	day	*aɣi*	*aɣi*	*aɣɛi*	*hari*
70.	year	*taoŋ*	*taoŋ*	*tauŋ*	*tahun*
71.	tomorrow	*ɛsɔʔ*	*ɛsɔʔ*	*isəʊʔ*	(*b*)*esok*
72.	old	*tuwɔ*	*tuwə*	*tuwɛ*	*tua*
73.	new	*baɣu*	*baɣu*	*baɣəʊ*	*baru*
74.	young	*mudɔ*	*mudə*	*mudɛ*	*muda*
75.	animal	*nnatɛ*	*nnataŋ*	*nnatɔŋ*	*binataŋ*
76.	dog	*aɲiŋ*	*aŋjiŋ*	*aŋjɛiŋ*	*aŋjiŋ*
77.	cat	*kuciŋ*	*kuciŋ*	*kucɛiŋ*	*kuciŋ*
78.	bird	*buɣoŋ*	*buɣoŋ*	*buɣəʊŋ*	*buruŋ*
79.	rat	*tikuh*	*tikuh*	*tikuh*	*tikus*
80.	snake	*ula, cɛwɛ*	*ulɔ*	*ulɔ*	*ular*
81.	worm	*caciŋ*	*caciŋ*	*cacɛiŋ*	*caciŋ*
82.	louse	*gutu*	*kutu*	*gutəʊ*	*kutu*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
83.	mosquito	*ɲamoʔ*	*ɲamoʔ*	*ɲamuʔ*	*ɲamuk*
84.	spider	*llabɔ*	*llabə*	*glabɛ*	*laba-laba*
85.	fish	*ikɛ*	*ikaŋ*	*ikaŋ*	*ikan*
86.	shrimp	*udɛ*	*udaŋ*	*udɔŋ*	*udaŋ*
87.	buffalo	*kuba*	*kuba*	*kubɔ*	*kərbaw*
88.	to plant	*tanɛ*	*tanaŋ*	*tanaŋ*	*tanam*
89.	to dig	*gali*	*gali*	*galɛi*	*gali*
90.	tree	*pɔhoŋ, pɔkɔʔ*	*pɔhoŋ, pɔkɔʔ*	*pahuŋ, pukəʊʔ*	*pohon, pokok*
91.	branch	*dɛhɛ*	*dahaŋ*	*dahaŋ*	*dahan*
92.	bark (of tree)	*kuleʔ pɔhoŋ, kuleʔ pɔkɔʔ*	*kuleʔ pɔkɔʔ*	*kuliʔ kayəʊ*	*kulit pohon*
93.	leaf	*daoŋ*	*daoŋ*	*dauŋ*	*daun*
94.	root	*aka*	*akɔ*	*akɔ*	*akar*
95.	flower	*buŋɔ*	*buŋə*	*buŋɛ*	*buŋa*
96.	grass	*ɣupuʔ*	*ɣupuʔ*	*upuʔ*	*rumput*
97.	seed	*bəneh, bute*	*bəneh, bute*	*bənih, buti*	*bənih, biji*
98.	to eat	*makɛ*	*makaŋ*	*makaŋ*	*makan*
99.	to drink	*minoŋ*	*minoŋ*	*minuŋ*	*minum*
100.	to cook	*mmasɔʔ*	*mmasɔʔ*	*mmasɔʔ*	*mə-masak*
101.	to chew	*mamɔh*	*kuɲɔh*	*mamɔh*	*kuɲah*
102.	to suck	*isaʔ*	*isaʔ*	*isaʔ*	*hisap*
103.	egg	*təlɔ*	*təlɔ*	*təlu*	*təlur*
104.	rotten	*busũʔ*	*busũʔ*	*busũʔ*	*busuk*
105.	fruit	*buwɔh~wɔh*	*buwɔh~wɔh*	*buwɔh~wɔh*	*buah*
106.	ripe	*masɔʔ, ləbu*	*masɔʔ*	*masɔʔ, ilaŋ*	*masak, mataŋ*
107.	cooked rice	*nasiʔ*	*nasiʔ*	*nasiʔ*	*nasi*
108.	salt	*gaɣɛ*	*gaɣaŋ*	*gaɣaŋ*	*garam*
109.	oil	*miɲɔʔ*	*miɲɔʔ*	*miɲɔʔ*	*miɲak*
110.	fat, grease	*ləmɔʔ*	*ləmɔʔ*	*ləmɔʔ*	*ləmak*
111.	house	*ɣumɔh*	*ɣumɔh*	*umɔh*	*rumah*
112.	roof	*ataʔ, ɣapoŋ*	*ataʔ*	*ataʔ*	*atap*
113.	village	*kapoŋ*	*kapoŋ*	*kapəʊŋ*	*kampuŋ*
114.	one	*sɔ*	*sə*	*sɛ*	*satu*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
115.	two	*duɯɔ*	*duɯə*	*duɯɛ*	*dua*
116.	three	*tigɔ*	*tigə*	*tigɛ*	*tiga*
117.	four	*ppaʔ*	*ppaʔ*	*ppaʔ*	*əmpat*
118.	five	*limɔ*	*limə*	*limɛ*	*lima*
119.	six	*nnɛ*	*nnaŋ*	*nnaŋ*	*ənam*
120.	seven	*tujoh*	*tujoh*	*tujəʊh*	*tujuh*
121.	eight	*lapɛ*	*lapaŋ*	*lapaŋ*	*lapan*
122.	nine	*smilɛ*	*smilaŋ ~mmilaŋ*	*smilaŋ*	*səmbilan*
123.	ten	*s=puloh*	*s=puloh*	*s=puləʊh*	*sə=puluh*
124.	eleven	*s=bəlah*	*s=bəlah*	*s=bəlah*	*sə=bəlas*
125.	to count	*kiɣɔ*	*kiɣə, bilaŋ*	*kiɣɛ, itəʊŋ*	*hituŋ, kira*
126.	many, much	*baɲɔʔ, ɣama*	*baɲɔʔ, ɣama*	*baɲɔʔ, ɣama*	*baɲak, ramai*
127.	how many, how much	*bɣapɔ*	*ɯwapə*	*bɣapɛ*	*bərapa*
128.	few	*sikiʔ*	*sikiʔ*	*sikĩʔ, ikĩʔ*	*sədikit*
129.	other	*laiŋ*	*laiŋ*	*laiŋ*	*lain*
130.	all	*ssəmɔ*	*ssəmə*	*smuwɛ*	*səmua*
131.	full	*pənoh*	*pənoh*	*pənuh*	*pənuh*
132.	rope	*tali*	*tali*	*talɛi*	*tali*
133.	knife	*pisa*	*pisa*	*pisɔ*	*pisaw*
134.	stick	*tukaʔ*	*tɔkaʔ*	*tukaʔ*	*toŋkat*
135.	to do	*buɯaʔ*	*buɯaʔ*	*buɯaʔ*	*buat*
136.	to work	*xxijɔ~kkijɔ*	*xxijə~kkijə*	*xxəjɛ~xxəjɛ*	*bə-kərja*
137.	to take	*ambiʔ*	*ambeʔ*	*ambɛiʔ*	*ambil*
138.	to pull	*taɣeʔ*	*taɣeʔ*	*taɣɛiʔ*	*tarik*
139.	to tie up	*ikaʔ*	*ikaʔ*	*ikaʔ*	*ikat*
140.	to stab	*tikɛ*	*tikaŋ*	*tikaŋ*	*tikam*
141.	to cut	*kəɣaʔ*	*kəɣaʔ, pɔtoŋ*	*kəɣaʔ, putəʊŋ*	*potoŋ*
142.	to hit	*ttɛ, katɔʔ*	*bahaŋ, katɔʔ*	*bahaŋ, katəʊʔ*	*pukul*
143.	to split	*bəlɔh*	*bəlɔh*	*bəlɔh*	*bəlah*
144.	to squeeze	*pəɣɔh*	*pəɣɔh*	*pəɣɔh, ramah*	*pəras, pərah*
145.	to pound	*tumboʔ*	*tumboʔ*	*tumbəʊʔ*	*tumbuk*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
146.	to rub	*gɔsɔʔ, gɔcɔh*	*gɔsɔh, gɔɲɔh*	*gusəʊʔ, kəsaʔ*	*gosok*
147.	to wipe	*laʔ*	*laʔ*	*laʔ*	*lap*
148.	needle	*jaɣoŋ*	*jaɣoŋ*	*jaɣuŋ*	*jarum*
149.	to sew	*jaiʔ*	*jaiʔ, jaheʔ*	*jaiʔ*	*jahit*
150.	to weave	*tənoŋ*	*tənoŋ*	*tənuŋ*	*tənun*
151.	road	*jalɛ*	*jalaŋ*	*jalaŋ*	*jalan*
152.	to walk	*jjalɛ*	*jjalaŋ*	*jjalaŋ*	*bər-jalan*
153.	to go	*gi*	*gi*	*gɛi*	*pərgi*
154.	to come	*maɣi*	*maɣi*	*maɣɛi*	*dataŋ*
155.	to turn	*pusiŋ*	*pusiŋ, bɛlɔʔ*	*pusɛiŋ*	*pusiŋ*
156.	to climb	*naiʔ*	*naiʔ*	*naiʔ*	*naik*
157.	to swim	*bɣənɛ*	*bɣənaŋ*	*bunɔŋ*	*bə-rənaŋ*
158.	to throw	*lɛpa*	*lɛpɔ, tɔhɔʔ*	*lipɔ, capɔ, kaləʊŋ*	*lempar*
159.	to fall	*jatoh*	*jatoh*	*jatəʊh*	*jatuh*
160.	to fly	*tɣəbɛ*	*tɣəbaŋ*	*tubɔŋ*	*tərbaŋ*
161.	to flow	*ŋŋale*	*ŋŋale*	*ŋŋali*	*alir*
162.	to blow	*tiyuʔ, mbuh*	*tiyuʔ, mbuh*	*tiyuʔ, mbuh*	*tiup*
163.	to push	*tɔlɔʔ*	*tɔlɔʔ*	*tulɔʔ*	*tolak*
164.	canoe	*pɣau*	*pɣau*	*pɣau*	*pərahu*
165.	to float	*nnapoŋ*	*timbo*	*timbu*	*tər-apuŋ*
166.	sail	*laya*	*layɔ*	*layɔ*	*layar*
167.	to hunt	*bbuɣu*	*bbuɣu*	*bbuɣəʊ*	*bər-buru*
168.	to shoot	*tɛmbɔʔ, mmanɔh*	*tɛmbɔʔ*	*timbɔʔ*	*tembak*
169.	fishing hook	*matɔ kaɛ̃*	*matə kaɛ̃*	*matɛ kaĩ*	*mata kail*
170.	to steal	*cuɣi*	*cuɣi*	*cuɣɛi*	*curi*
171.	to give	*buwi~wi*	*buwi~wi*	*buwɛi~wɛi*	*bəri*
172.	to hold	*pəgɛ*	*pəgaŋ*	*pəgɔŋ*	*pəgaŋ*
173.	to buy	*bəli*	*bəli*	*bəlɛi*	*bəli*
174.	to know	*tau*	*tau*	*tau*	*tahu*
175.	to think	*mmike*	*mmike*	*mmiki*	*pikir, fikir*
176.	what	*ggapɔ*	*məndə ~pəndə*	*məndɛ*	*apa*
177.	who	*sapɔ, pdiyɔ*	*sapə, piyə*	*pdiyɛ~piyɛ*	*siapa*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
178.	when	*bilɔ*	*bilə*	*bilɛ*	*bila*
179.	where	*mmanɔ*	*mmanə*	*dwanɛ*	*di mana*
180.	how	*gganɔ, gwanɔ*	*gganə*	*gwanɛ*	*bagay-mana*
181.	and; with	*dəŋɛ~dəŋa ~ŋɛ~ŋa*	*dəŋaŋ ~ŋaŋ~ŋə*	*dəŋaŋ~ŋaŋ ~ŋə*	*dan, dəŋaŋ*
182.	if	*kalu*	*kalu*	*kaləʊ*	*kalaw*
183.	no, not	*dɔʔ, tɔʔ*	*dɔʔ*	*dɔʔ*	*tidak*
184.	no	*bukɛ*	*bukaŋ*	*bukaŋ*	*bukan*
185.	to hear	*dəŋa*	*dəŋɔ*	*dəŋɔ*	*dəŋar*
186.	to see	*napɔʔ*	*napɔʔ*	*napɔʔ, liyaʔ*	*nampak, lihat*
187.	to sniff	*siyoŋ*	*ciyoŋ*	*ciyuŋ*	*cium*
188.	sharp	*tajɛ*	*tajaŋ*	*tajaŋ*	*tajam*
189.	dull	*tupo*	*tupo*	*tupu*	*tumpul*
190.	smooth	*liciŋ*	*liciŋ*	*liciŋ*	*licin*
191.	bitter	*pahiʔ*	*paiʔ, paheʔ*	*paiʔ*	*pahit*
192.	warm	*panah*	*panah*	*panah*	*panas*
193.	cold	*səjoʔ*	*səjoʔ*	*səjəʊʔ*	*səjuk*
194.	dry	*kəɣiŋ*	*kəɣiŋ*	*kəɣɛiŋ*	*kəriŋ*
195.	wet	*basɔh*	*basɔh*	*basɔh*	*basah*
196.	heavy	*bəɣaʔ*	*bəɣaʔ*	*bəɣaʔ*	*bərat*
197.	dirty	*cəma*	*kɔtɔ*	*kutu*	*kotor*
198.	black	*itɛ*	*itaŋ*	*itaŋ*	*hitam*
199.	white	*puteh*	*puteh*	*putɛih*	*putih*
200.	red	*mɛɣɔh*	*mɛɣɔh*	*miɣɔh*	*merah*
201.	yellow	*kuniŋ*	*kuniŋ*	*kuniŋ*	*kuniŋ*
202.	green	*ija*	*ija*	*ijɔ*	*hijaw*
203.	blue	*biɣu*	*biɣu*	*biɣəʊ*	*biru*
204.	good	*baiʔ, juɣuh, mɔlɛʔ*	*baiʔ, juɣuh, mɔlɛʔ*	*baiʔ, mulɛiʔ*	*baik*
205.	bad	*jahaʔ*	*jahaʔ*	*jahaʔ*	*jahat*
206.	true	*bəto*	*bəto*	*bənɔ, bətu*	*bənar*
207.	to laugh	*sukɔ, ŋŋila*	*ssukə*	*sukɛ*	*kətawa*
208.	to cry	*tiyɔʔ, jjəɣiʔ*	*nnaŋih*	*nnaŋih*	*mən-<t>aŋis*
209.	to play	*mmaiŋ*	*mmaiŋ*	*mmaiŋ*	*bər-main*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
210.	to choose	*pileh*	*pileh*	*pilɛih*	*pilih*
211.	ashamed	*malu*	*malu*	*maləʊ*	*malu*
212.	be afraid	*takoʔ*	*takoʔ*	*takuʔ*	*takut*
213.	left side	*kiɣi*	*kiɣi*	*kiɣɛi*	*kiri*
214.	right side	*kanɛ*	*kanaŋ*	*kanaŋ*	*kanan*
215.	small	*kəcɛ̃ʔ*	*kəciʔ*	*kəcĩʔ*	*kəcil*
216.	big	*bəsa*	*bəsɔ*	*bəsɔ*	*bəsar*
217.	short	*pandɔʔ, pɛndɛʔ*	*pɛndɛʔ*	*pandɔʔ, pindɛiʔ*	*pendek*
218.	long	*paɲjɛ*	*paɲjaŋ*	*paɲjɔŋ*	*paɲjaŋ*
219.	thin	*nipih*	*nipih*	*nipih*	*nipis, tipis*
220.	thick	*təba*	*təba*	*təba*	*təbal*
221.	narrow	*səpeʔ*	*səpeʔ*	*səpiʔ*	*sempit*
222.	wide	*lɛba*	*lɛbɔ, luwah*	*libɔ*	*lebar*
223.	near	*dəkaʔ*	*dəkaʔ*	*dəkaʔ*	*dəkat*
224.	far	*jaoh*	*jaoh*	*jauh*	*jauh*
225.	round	*bulaʔ*	*bulaʔ*	*bulaʔ*	*bulat*
226.	straight	*bəto*	*stəɣeʔ*	*luɣuh*	*lurus*
227.	to sit	*dudoʔ*	*dudoʔ*	*dudəʊʔ*	*duduk*
228.	to stand	*ddiɣi*	*ddiɣi*	*ddiɣɛi*	*bər-diri*
229.	to lie down	*guliŋ, nnətɛ*	*bbaɣiŋ, guliŋ, gɔlɛʔ*	*bbaɣɛiŋ, tlətɔŋ*	*bər-bariŋ*
230.	to grow	*tumboh*	*tumboh*	*tumbəʊh*	*tumbuh*
231.	to hide	*susuʔ ~nnusuʔ*	*ɲɲusuʔ ~nnusuʔ*	*ɲɲusuʔ, nnapəʊʔ*	*səmbuɲi*
232.	to open	*bukɔ*	*bukə*	*bukɛ*	*buka*
233.	at	*di*	*di*	*də*	*di*
234.	inside	*dalɛ*	*dalaŋ*	*dalaŋ*	*dalam*
235.	top	*atah*	*atah*	*atah*	*atas*
236.	bottom	*bɔwɔh*	*bɔwɔh*	*bawɔh*	*bawah*
237.	language	*basɔ*	*bahasə*	*bahasɛ*	*bahasa*
238.	name	*namɔ*	*namə*	*namɛ*	*nama*
239.	say	*kɛcɛʔ*	*katə, kabɔ*	*cakaʔ*	*bər-kata, cakap*
240.	to sing	*ɲɲaɲi*	*ɲɲaɲi*	*ɲɲaɲiŋ*	*mə-ɲaɲi*

No.	Meaning	KM	CTM	Dusun	SM
241.	I	*aku, kawɛ, ambɔ, kitɔ*	*aku, ambə, saya*	*akəʊ*	*aku, saya*
242.	you	*moŋ, dɛmɔ*	*moŋ*	*məʊŋ*	*kamu*
243.	(s)he	*diyɔ, ɨyɔ*	*yə, diyə*	*diyɛ*	*dia*
244.	we (INCL)	*kitɔ*	*kitə*	*kitɛ*	*kita*
245.	we (EXCL)	*kitɔ*	*kitə*	*kamiŋ*	*kami*
246.	you (PL)	*dɛmɔ (ɣama), moŋ ssəmɔ*	*moŋ (ssəmə)*	*mikɛ*	*kamu səkalian*
247.	they	*dɛmɔ, diyɔ, ɨyɔ*	*(sɛʔ-sɛʔ) yə*	*dimɛ, mikɛ*	*məreka*
248.	person; human being	*ɔɣɛ*	*ɔɣaŋ*	*uɣɔŋ*	*oraŋ*
249.	male	*jatɛ*	*llaki*	*llakɛi*	*ləlaki*
250.	female	*ttinɔ*	*ppuwaŋ*	*ppuwaŋ*	*pərəmpuan*
251.	mother	*mɔʔ, maʔ, mɛʔ, ibu, umi*	*mɔʔ*	*mɔʔ*	*əmak*
252.	father	*ayɔh, pɔʔ, abah*	*ayɔh, baʔ*	*ayɔh*	*ayah*
253.	child	*anɔʔ*	*anɔʔ*	*anɔʔ*	*anak*
254.	husband	*laki*	*laki*	*lakɛi*	*suami*
255.	wife	*bini~biniŋ*	*bini~biniŋ*	*biniŋ*	*isteri, bini*
256.	sister	*kakɔʔ, kaʔ*	*kakɔʔ, kaʔ*	*kakɔʔ, abɔŋ*	*kakak*
257.	this	*ni~niŋ*	*ni~niŋ*	*nɛiŋ*	*ini*
258.	that	*tu*	*tu*	*təʊ*	*itu*
259.	here	*ssini~ssiniŋ*	*ssini~ssiniŋ*	*sinɛiŋ*	*sini*
260.	there	*ssitu, dənoŋ*	*ssitu, dənoŋ*	*sinəʊŋ, sitəʊ, dinəʊŋ, ditəʊ*	*sana, situ*

APPENDIX B

Sample texts

B.1 Sample text of KM

Conversation: Making Sambal fish

The following text is an excerpt of a daily conversation in KM, which took place between two main speakers (labelled as A and B) in Kampung Kusial Bharu, Tanah Merah, Kelantan (citation code: KM_180820_cv03). A third speaker (labelled as C) also took part in the conversation.

(1) A. *umi*[1] *bɛsɔ* *makɛ ikɛ* ... *ikɛ* *diyɔ waʔ* *gganɔ, paŋge ikɛ* *samba.*
mother usually eat fish ... fish 3 make how call fish sambal
'Umi do you eat the fish ... how do they make it ... they call it Sambal fish.'

(2) A. *tapi diyɔ gunɔ ladɔ-ija* *sajɔ,* *ladɔ-sɔlɔʔ.*
but 3 use chilli-green only chilli-solok
'But they use green chilli only, solok chilli.'

[1] Used as a form of address.

(3) A. *diyɔ blɛndə ladɔ-sɔlɔʔ tu dəŋa asɛ-lima.*
3 blend(ENG) chilli-solok DEM.DIST with sour-citrus
'They blend the solok chilli with lime.'

(4) A. *hɔʔ tu jah, sədaʔ, umi tra.*
REL DEM.DIST only delicious mother try(ENG)
'Only that, but it's tasty, umi you need to try.'

(5) A. *ikɛ-kɔŋɛ hɔʔ ikɛ suŋa, ikɛ-kɔŋɛ.*
torpedo.scad REL fish river torpedo.scad
'Torpedo scad, the river fish, torpedo scad.'

(6) A. *kaʔti iŋaʔ tɔʔ, kaʔti hɔʔ bəsa-bəsa jjabaʔ kawɛ?*
? remember NEG ? REL RDP-big office 1SG
'Kakti, do you remember the big kakti in my office?'

(7) B. *deh, b-bəlɔh ikɛ=lah supɔ ggitu?*
SFP CAUS-split fish=FOC like like.that
'So you half the fish like that?'

(8) A. *ikɛ tu hɔʔ diyɔ gɔɣeŋ tawa=lah, diyɔ gɔɣeŋ tawa dulu*
fish DEM.DIST REL 3 fry plain=SFP 3 fry plain first
ataupoŋ boh gaɣɛ sikiʔ dulu lagi masiŋ-masiŋ.
or put salt little first more RDP-salty
'The fish is fried plain, it's fried without any spices first, or (you can) add some salt to make it a bit salty.'

(9) A. *diyɔ tumih ... diyɔ waʔ awah nn-<t>umih tu,*
3 sauté ... 3 make ingredient IPFV-sauté DEM.DIST
ladɔ-ija dəŋa asɛ-lima, diyɔ tɔʔ capo ae.
chilli-green and sour-citrus 3 NEG mix water
'They sauté ... (while) they sauté the ingredients, (they only use) green chilli and lime, they don't add water.'

(10) B. *hɔ̃ jadi ae asɛ-lima jah.*
AFF so water sour-citrus only
'Ah so it's only lime juice.'

(11) A. *ae asɛ-lima jah.*
water sour-citrus only
'Only lime juice.'

(12) A. *pah tu gulɔ gaɣɛ.*
after DEM.DIST sugar salt
'Then sugar and salt.'

(13) B. *iyɔ tɔʔ buboh bawɛ s=ulah ggapɔʔ*
3 NEG put onion one=CLF what
'They don't put a clove of garlic or things like that?'

(14) A. *dɔʔ, tɔʔ buboh bawɛ-puteh tɔʔ buboh bawɛ-bəsa tɔʔ buboh.*
NEG NEG put onion-white NEG put onion-big NEG put
'No, they don't put garlic or onion.'

(15) A. *diyɔ tumih hɔʔ tu ... cumɔ gaʔ sɛ waʔ*
3 sauté REL DEM.DIST ... only EMPH someone(?) make
ni hɔ̃=lah kitɔ ... mugɔ kitɔ nɔʔ cpəɣɔʔ=jə,
DEM.PROX AFF=FOC 1PL ... thing 1PL want juicy(?)=just
sɛ masoʔ ae sikiʔ.
someone(?) add water little
'The sauté they make ... some people just make it like that. But in case we want it to be juicier, we add a bit of water.'

(16) A. *tapi bəna tɔʔ masoʔ ae poŋ.*
but real NEG add water also
'But actually it's also fine not to add water.'

(17) A. *diyɔ ssəɣɔ masɛ pədah manih, ɔlɔh səda?=lah.*
3 feel sour spicy sweet INTERJ delicious=SFP
'It tastes sour, spicy and sweet, ah delicious.'

(18) B. *pəɣɔh asɛ-lima=kɛ, diyɔ baɲɔʔ.*
squeeze sour-citrus=TAG, 3 much
'When you squeeze the lime, you know, there's a lot (of juice).'

(19) B. *nɔʔ tra buwaʔ eh.*
want try(ENG) make INTERJ
'I want to try to make it.'

(20) A. *mɛmɛ sətəra waʔ d=umɔh, pakaʔ katɔ sədaʔ*
indeed as.soon.as(SM) make LOC=house agree say delicious
blakɔ, walaupoŋ pədah tapi tageh nɔʔ makɛ.
all although spicy but addicted want eat
'When we make it at home, everyone agrees that it's tasty. Even though it's spicy, people can't stop eating it.'

(21) B. *nɔʔ tra waʔ eh, ikɛ-kɔŋɛ=lah?*
want try(ENG) make INTERJ torpedo.scad=SFP
'I want to try to make it, torpedo scad, right?'

(22) A. *ikɛ-kɔŋɛ.*
torpedo.scad
'Torpedo scad.'

(23) C. *ikɛ manih-manih ggitu=lah isi samba.*
fish RDP-sweet like.that=FOC content sambal
'The fish that's kind of sweet, filled with sambal.'

(24) A. *diyɔ macɛ diyɔ wanə ija ... ija kɔko-kɔko.*
3 like 3 colour green ... green RDP-brown
'Its colour is like green, brownish green.'

(25) B. *hɔ̃=lah kitɔ tumih jadi kɔko tu=lah,*
AFF=FOC 1PL sauté become brown DEM.DIST=SFP
kitɔ m-masoʔ gulɔ gaɣɛ.
1PL CAUS-add sugar salt
'So we sauté it until it becomes brown, then we add sugar and salt.'

(26) A. *bau diyɔ b-bakeʔ, ladɔ-sɔlɔʔ=kɛʔ*
smell 3 MID-rise chilli-solok=TAG
'The smell rises abruptly, (because of) the solok chilli, right?'

(27) A. *mɛmɛ masɔ kitɔ bləndə tu kuwaʔ bau,*
indeed when 1PL blend(ENG) DEM.DIST strong smell
kitɔ nn-<t>umih poŋ bakeʔ tapi mɛmɛ sədaʔ.
1PL IPFV-sauté also rise but indeed delicious
'Indeed when we blend (the ingredients), the smell is strong; when we sauté, (the smell) also rises, but it's really delicious.'

(28) B. *byəsiŋ=lah, hɔ̃?*
sneeze=SFP AFF
'Gonna sneeze, huh?'

(29) A. *kalu tu gaʔ, buboh blacɛ sikiʔ,*
if DEM.DIST EMPH put shrimp.paste little
kalu tɔʔ boh blacɛ poŋ taʔpɔ dɔh.
if NEG put shrimp.paste also no.problem already
'In that case, you can also add a bit of shrimp paste, but if not it's also fine.'

(30) B. *paka sumbaʔ=jə=lah?*
use stuff=just=SFP
'So you just stuff it?'

(31) A. *diyɔ macɛ bilɔ kitɔ bəlɔh=kɛ, kitɔ bəlɔh.*
3 like when 1PL split=TAG 1PL split
'It's like, we half it, right, we half it.'

(32) A. *hɔ̃ kitɔ tumih pah gaʔ kitɔ m-masoʔ=lah sikiʔ dalɛ ...*
AFF 1PL sauté then EMPH 1PL CAUS-enter=FOC little inside ...
pah kitɔ gɔlɛʔ-gɔlɛʔ ggitu ah.
then 1PL RDP-flip like.that INTERJ
'The seasoning we make, we stuff it a bit inside (the fish), then we keep flipping (the fish) like that.'

(33) A. *maʔsoʔ ɲɔ diyɔ bukɛ kənɔ k-kuwɔh,*
meaning ANAPH 3 NEG must INTR-gravy
diyɔ maʔsoʔ ɲɔ diyɔ ikɛ kəɣiŋ=lah.
3 meaning ANAPH 3 fish dry=SFP
'It means we don't want to make gravy; it's like dry fish.'

(34) B. *diyɔ kənɔ pəkaʔ bəto.*
3 must stick right
'So (the seasoning) should stick properly.'

(35) A. *hɔ̃ tu poŋ maʔsoʔ ɲɔ bilɔ kitɔ makɛ*
AFF DEM.DIST also meaning ANAPH when 1PL eat
hɔʔ ləkaʔ-ləkaʔ tu kə badɛ dɔh.
REL RDP-stick DEM.DIST to body already
'Yeah in that way, it means when we eat, (the seasoning) sticks to the fish.'

(36) A. *hɔ̃ diyɔ ɣasɔ tɔʔ bɣ-ae dɔh.*
AFF 3 feel NEG INTR-water already
'So it does not taste watery.'

(37) A. *ɔlɔh mɛmɛ puwah-ati=lah katɔ.*
INTERJ indeed satisfied-liver=SFP say
'Ah that's really satisfying.'

(38) B. *ah tra waʔ s=kali ikɛ-kɔŋɛ.*
INTERJ try(ENG) make one=time torpedo.scad
'I want to try to make this fish once.'

B.2 Sample text of CTM

Narrative: Pear story

The following text is a narrative of the pear story in CTM (with visual stimuli), recorded in Kampung Gong Sentul, Kuala Nerus, Terengganu (citation code: CTM_181025_n02).

(1) *dalaŋ s=buwɔh kapoŋ, adə tanamaŋ wɔh pɛ.*
inside one=CLF village EXIST plantation(SM) fruit pear
'In a village, there was a pear plantation.'

(2) *adə s=ɔɣaŋ ləlaki tu, yə xxijə kute? wɔh pɛ.*
EXIST one=CLF male(SM) DEM.DIST 3 work pick fruit pear
'There was a guy, whose job was to pick pears.'

(3) *kute? niŋ, wɔh pɛ niŋ, yə ambe? upɔh ah,*
pick DEM.PROX fruit pear DEM.DIST 3 take wage INTERJ
mukiŋ yə ambe? upɔh ah kute? wɔh pɛ niŋ.
maybe 3 take wage INTERJ pick fruit pear DEM.DIST
'The task of picking pears ... maybe he does that for a living.'

(4) *yə gunə taŋgə.*
3 use ladder
'He used a ladder.'

(5) *yə gunə kɛndoŋ, ɔɣaŋ paŋge, kɛndoŋ, kaiŋ,*
3 use handkerchief person call handkerchief cloth
kɛndoŋ boh dəpaŋ.
handkerchief put front
'He used a handkerchief, we call it "kendong", which he wore in the front.'

(6) *yə ambe? dɛɣɔh s=puloh biji ... s=puloh ute,*
3 take approximately(?) one=ten CLF ... one=ten CLF
limə-bələh ute, yə wa? tuɣoŋ b=bɔwɔh, buboh dalaŋ bako.
five-teens CLF 3 CAUS go.down LOC=below put inside basket
'He picked about ten or fifteen pears, then he descended and poured them in a basket.'

(7) *yə təŋɔh-təŋɔh uboh niŋ, təŋɔh uboh, yə kuteʔ-kuteʔ uboh,*
3 RDP-PROG put DEM.PROX PROG put 3 RDP-pick put
kuteʔ-kuteʔ uboh, yə naiʔ.
RDP-pick put 3 go.up
'As he poured the pears ... he picked the placed them into a basket, then he went up again.'

(8) *pah tu, yə paka niŋ, kaiŋ niŋ,*
after DEM.DIST 3 wear DEM.PROX cloth DEM.PROX
tudoŋ muloʔ yə niŋ, kuteʔ wɔh pɛ, tudoŋ hɔ̃.
cover mouth 3 DEM.PROX pick fruit pear cover AFF
'Then, he was also wearing this ... the cloth ... the mouth cover, as he picked pears.'

(9) *hɔ̃ niŋ, hɔ̃ yə buwaŋ kaiŋ panah, yə laʔ, yə laʔ wɔh pɛ.*
AFF DEM.PROX AFF 3 throw cloth hot 3 wipe 3 wipe fruit pear
'He took off the cloth (because it was) hot, and he wiped the pear.'

(10) *yə laʔ wɔh pɛ hɔʔ kɔtɔ-kɔtɔ, diyə laʔ ŋaŋ kaiŋ yə.*
3 wipe fruit pear REL RDP-dirty 3 wipe with cloth 3
'He wiped the dirty pears; he wiped them with his cloth.'

(11) *kaiŋ, hɔʔ kitə kɔʔ kaiŋ-twala=lah, yə tutoʔ siniŋ,*
cloth REL 1PL call(?ENG) cloth-towel=SFP 3
tutoʔ mukə muloʔ yə.
close here close face mouth 3
'The cloth is like what we call a towel, and he fastened it here, covering his face and mouth.'

(12) *utoʔ ni ah, yə naiʔ pulɔʔ.*
close DEM.PROX INTERJ 3 go.up again
'He fastened the cloth, then he climbed up again.'

(13) *pah tu, yə təŋɔh-təŋɔh naiʔ tu, adə ɔɣaŋ*
after DEM.PROX 3 RDP-PROG go.up DEM.DIST EXIST person
gmalə kambiŋ bɔwɔʔ lalu, kambiŋ lalu yə niŋ ah.
shepherd goat take pass.by goat pass.by 3 DEM.DIST INTERJ
'As he was climbing (the tree), a shepherd with a goat passed by.'

(14) *yə təŋɔh naiʔ wɔh pɛ niŋ, tapi kambiŋ ni dɔʔ ...*
3 PROG go.up fruit pear DEM.PROX but goat DEM.PROX NEG ...
dɔʔ makaŋ buwɔh pɛ.
NEG eat fruit pear
'He was climbing up the pear (tree), but the goat didn't eat pears.'

(15) *lalu sajə=jə, ikoʔ pɔkɔʔ yə.*
pass.by only=just follow tree 3
'It just passed by, alongside the tree.'

(16) *yə ambeʔ agi hɔ̃, s=ɛkɔ kambiŋ lalu, mməɣaŋ.*
3 take again AFF one=CLF goat pass.by bleat
'The guy went on picking pears, and a goat passed by, bleating.'

(17) *yə dɔʔ kaca wɔh pɛ, naiʔ bukeʔ, kambiŋ.*
3 NEG disturb fruit pear go.up hill goat
'The goat didn't disturb the pears and headed up to a hill.'

(18) *hɔʔ ɔɣaŋ niŋ ambeʔ agi wɔh pɛ.*
REL person DEM.PROX take again fruit pear
'And the man carried on picking pears.'

(19) *baŋɔʔ yə ... yə pəteʔ wɔh pɛ, yə kuteʔ ah,*
much 3 ... 3 pick fruit pear, 3 pick INTERJ
ambeʔ upɔh kuteʔ wɔh pɛ, tuɣoŋ lagi.
take wage pick fruit pear go.down again
'He picked many pears. He was picking pears for a living. He went down again.'

(20) *lalu=lah s=ɔɣaŋ budɔʔ llaki ŋə basika.*
pass.by=FOC one=CLF kid male with bike
'A boy with a bike passed by.'

(21) *pɔʔciʔ niŋ ə̃, ə̃, təŋɔh kuteʔ wɔh pɛ atah pɔhoŋ.*
uncle DEM.PROX HES HES PROG pick fruit pear top tree
'The guy was still picking pears up in the tree.'

(22) *yə lalu ŋə basika.*
3 pass.by with bike
'The boy passed by with a bike.'

(23) *pɔʔciʔ dɔʔ sədɔ adə budɔʔ llaki lalu.*
uncle NEG realise EXIST kid male pass.by
'The guy was unaware that a boy passed by.'

(24) *yə lalu, yə ambeʔ s=bako wɔh pɛ niŋ,*
3 pass.by 3 take one=basket fruit pear DEM.PROX
yə waʔ naiʔ basika diyə.
3 CAUS go.up bike 3
'The boy passed by; he took a basket of pears and put it on his bike.'

(25) *yə cuɣi ah, s=bako yə ambeʔ, yə ita, yə tɛŋɔʔ hɔʔ tukaŋ*
3 steal INTERJ one=basket 3 take 3 peep 3 look REL craftsman
kuteʔ wɔh pɛ tu dɔʔ napɔʔ, yə poŋ ambeʔ.
pick fruit pear DEM.PROX NEG see 3 also take
'Ah he was stealing; he took a basket (of pears). He glanced around and saw that the pear picker didn't seem to notice; he took a basket.'

(26) *yə p-ɣəbɔh basika yə, yə ambeʔ.*
3 CAUS-fall bike 3 3 take
'He dropped his bike and took (the pears).'

(27) *hɔ̃, yə nɔʔ ambeʔ hɔ̃, yə ambeʔ s=bako.*
AFF 3 want take AFF 3 take one=basket
'He wanted to take (the pears), so he grabbed a basket.'

(28) *səbaʔ hɔʔ ni dɔʔ sədɔ, yə ambeʔ, yə tɛŋɔʔ dɔh,*
because REL DEM.PROX NEG realise 3 take 3 look already
hɔʔ pəteʔ wɔh pɛ dɔʔ sədɔ, yə poŋ ambeʔ.
REL pick fruit pear NEG realise 3 also take
'Since the pear picker didn't realise – the boy had noticed this – he went ahead and grabbed the pears.'

(29) *hɔ̃ yə ambeʔ=lah bako, uboh atah basika.*
AFF 3 take=FOC basket put top bike
'He took the basket, and put it on his bike.'

(30) *dəɣah-dəɣah, yə nɔʔ, nɔʔ, nɔʔ waʔ layi ah.*
RDP-fast 3 want want want CAUS run INTERJ
'He wanted to run away in a hurry.'

(31) *yə uboh atah basika yə, budɔʔ llaki ni hɔ̃.*
3 put top bike 3 kid male DEM.PROX AFF
'The boy put the basket on his bike.'

(32) *gagɔh hɔ̃, yə jɛmbeŋ yə bako, buboh atah basika,*
strong AFF 3 carry 3 basket put top bike
d=atah paɣə dəpaŋ.
LOC=top rack front
'He was strong; he carried the basket and put it on the bike, on the front rack.'

(33) *paɣə blakaŋ yə dɔʔ uboh, yə uboh atah paɣə dəpaŋ,*
rack back 3 NEG put 3 put top rack front
ɔɣaŋ paŋge paɣə ah basika niŋ, uboh atah paɣə.
person call rack INTERJ bike DEM.PROX put top rack
'He didn't put the pears on the back carrier, he put them on the front carrier. We call it "pare". He put it on the rack.'

(34) *yə poŋ gi j-jalaŋ.*
3 also go INTR-road
'He went on his way.'

(35) *waʔ layi dɔh ni, pɔʔciʔ ni dɔʔ sədɔ yaŋ ...*
CAUS run already DEM.PROX uncle DEM.PROX NEG realise REL(SM) ...
bɯwɔh pɛ yə kənə cɯɣi ɛ̃h, s=bako ɛ̃h, dɔʔ sədɔ.
fruit pear 3 ADVS steal INTERJ one=basket INTERJ NEG realise
'The boy ran away (with the pears), and the man didn't realise that his pears had been stolen.'

(36) *budɔʔ ni poŋ waʔ layi, waʔ layi hɔ̃, waʔ layi, waʔ layi.*
kid DEM.PROX also CAUS run CAUS run AFF CAUS run CAUS run
'The boy ran away, he ran, ran, and ran (away with the pears).'

(37) *təŋɔh-təŋɔh jalaŋ adə batu adə pəndə.*
RDP-middle road EXIST stone EXIST what

'In the middle of the road there was a stone or something.'

(38) *yə təŋɔh waʔ laɣi ni, adə=lah bəlɔh noŋ, yə ssimboŋ,*
3 PROG CAUS run DEM.PROX EXIST=FOC side there 3 encounter(?)
jupə ŋə hɔʔ ppuwaŋ naiʔ basika ɣɔʔ, dəkaʔ-dəkaʔ tu
meet with REL female ride bike rustle(?) RDP-near DEM.DIST
hɔ̃.
AFF

'While he was running away, on the opposite side (of the street) there was ... he encountered ... he crossed paths with a girl riding a squeaky bike, they were quite near to each other.'

(39) *yə poŋ b-laŋgɔ ɣəbɔh, yə b-laŋgɔ ɣəbɔh hɔ̃,*
3 also MID-crash fall 3 MID-crash fall AFF
c-cabuʔ tɔpi yə.
NVOL-pull.out hat 3

'He crashed (with the stone) and fell, and his hat was blown away.'

(40) *likuʔ abih=lah jatoh wɔh pɛ atah tanɔh.*
overturn finished=FOC fall fruit pear top ground

'The pears cascaded onto the ground.'

(41) *budɔʔ ppuwaŋ aʔdi laɣi.*
kid female just.now run

'The girl ran away.'

(42) *yə poŋ kuteʔ=lah buwɔh pɛ niŋ, dɔh budɔʔ ppuwaŋ*
3 also pick=FOC fruit pear DEM.PROX already kid female
tu laɣi, sapu-sapu sakeʔ lutuʔ, sakeʔ məndə hɔ̃, uwaŋ-uwaŋ
DEM.PROX run RDP-wipe hurt knee hurt what AFF RDP-throw
stɔkiŋ, sakeʔ.
sock hurt

'He collected the pears after the girl went away, dusting himself off. His knee hurt, something hurt ... then he was dusting his socks.'

(43) *yə poŋ napɔʔ adə tigə ɔɣaŋ llaki doʔ situ,*
3 also see EXIST three person male LOC there
tuloŋ ah kuteʔ wɔh pɛ yə ni.
help INTERJ pick fruit pear 3 DEM.PROX
'Then he saw three boys helping him pick pears.'

(44) *tuloŋ kuteʔ wɔh pɛ, tuloŋ ... tuloŋ sapu-sapu ... baju yə niŋ,*
help pick fruit pear help ... help RDP-wipe ... shirt 3 DEM.DIST
yə jatoh hɛ̃.
3 fall INTERJ
'They helped him pick pears, and helped him dust himself off ... the boy fell down.'

(45) *tuloŋ kuteʔ, tuloŋ bɛʔki basika ha ... tuloŋ kuteʔ blakə,*
help pick help repair bike INTERJ ... help pick all
tuloŋ kuteʔ wɔh pɛ.
help pick fruit pear
'They helped him pick pears and fix the bike ... they helped to pick up the pears and everything.'

(46) *yə dɔʔ wi, yə dɔʔ wi pəndə, ɔɣaŋ tuloŋ yə niŋ,*
3 NEG give 3 NEG give what person help 3 DEM.PROX
dɔʔ wi pəndə.
NEG give what
'He didn't offer anything to the guys who helped him.'

(47) *tuloŋ sajə=jə=lah, dɔʔ upɔh apə-apə, tuloŋ sajə=jə.*
help only=just=SFP NEG employ RDP-what(SM) help only=just
'They just helped him and didn't expect anything in return; they just helped him.'

(48) *sɛpaʔ batu, yə poŋ j-jalaŋ, ləpah ɔɣaŋ j-jalaŋ.*
kick stone 3 also INTR-road then person INTR-road
'One guy kicked the stone, and went on his way. The guys went on their way.'

(49) *ləpah j-jalaŋ hɔʔ tigə ɔɣaŋ budɔʔ niŋ,*
then INTR-road REL three CLF kid DEM.PROX
napɔʔ=lah adə tɔpi yə jatoh.
see=FOC EXIST hat 3 fall
'While the guys were walking, they saw the hat that had fallen.'

(50) *hɔʔ ... hɔʔ cuɣi aʔdi.*
REL ... REL steal just.now
'It belonged to the boy who stole (the pears).'

(51) *tɔpi yə jatoh, pah tu budɔʔ llaki ni poŋ waʔ*
hat 3 fall after DEM.DIST kid male DEM.PROX also make
siyu, waʔ buŋi swaɣə macaŋ gadə ni bəpusiŋ.
whistle make sound voice like club DEM.PROX MID-turn(SM?)
'His hat fell ... then the boy whistled, making a sound like a swinging club.'

(52) *yə kabɔ=lah tɔpi yə t-tiŋga.*
3 tell=FOC hat 3 NVOL-leave
'He told the boy that his hat was left behind.'

(53) *yə poŋ wi tɔpi smula kə budɔʔ hɔʔ cuɣi ah.*
3 also give hat back to kid REL steal INTERJ
'Then he gave the hat back to the boy who stole (the pears).'

(54) *baga balasaŋ yə poŋ wi tigə bute wɔh pɛ,*
as(SM) reply(SM) 3 also give three CLF fruit pear
s=ute s=ɔɣaŋ.
one=CLF one=CLF
'In return, the boy handed them three pears, one pear for each person.'

(55) *yə wi ah tigə buwɔh pɛ hah, səbaʔ hɔʔ tu tuloŋ*
3 give INTERJ three fruit pear INTERJ because REL DEM.DIST help
wi baleʔ tɔpi diyə, yə wi tigə bute wɔh pɛ.
give return hat 3 3 give three CLF fruit pear
'He gave them three pears, because they helped to return his hat; he gave them three pears.'

(56) *yə poŋ təɣuh agi ah pəjalanaŋ waʔ agi mmanə*
3 also continue again INTERJ journey(SM) make again where
ɛ̃h wɔh pɛ ni ɛ̃h.
INTERJ fruit pear DEM.PROX INTERJ

'He continued on his journey, not sure where he was going (with) the pears.'

(57) *hɔ̃ təɣuh jalaŋ, hɔʔ ni tigə ɔɣaŋ poŋ gi ...*
AFF continue road REL DEM.PROX three person also go ...
taŋ jalaŋ=lah kapoŋ ni ah.
? road=FOC village DEM.PROX INTERJ

'He went on his way ... the three boys also went on their way to the village.'

(58) *hɔ̃, wi b-bagi s=ute s=ɔɣaŋ wɔh pɛ hɔʔ kawaŋ yə wi*
AFF give CAUS-share one=CLF one=CLF fruit pear REL friend 3 give
aʔdi.
just.now

'One of them shared a pear given by the boy with each of his friends.'

(59) *hɔ̃, yə poŋ j-jalaŋ, j-jalaŋ tigə ɔɣaŋ.*
AFF 3 also INTR-road INTR-road three person

'The three boys continued walking.'

(60) *j-jalaŋ, j-jalaŋ, j-jalaŋ naiʔ bukeʔ, j-jalaŋ, j-jalaŋ,*
INTR-road INTR-road INTR-road go.up hill INTR-road INTR-road
j-jalaŋ.
INTR-road

'Walk, walk, walk, up to a hill, walk, walk, walk.'

(61) *lalu=lah, jupə=lah pɔʔciʔ hɔʔ tuɣoŋ,*
pass.by=FOC meet=FOC uncle REL go.down
hɔʔ kuteʔ buwɔh pɛ ni baɣu tuɣoŋ taŋgə.
REL pick fruit pear DEM.PROX have.just go.down ladder

'As they were passing by, they came across the man who was picking pears and just climbed down the ladder.'

(62) *yə tɛŋɔʔ-tɛŋɔʔ, wɔh pɛ aʔdɔʔ s=bako,*
3 RDP-look fruit pear NEG.EXIST one=basket
tigə bako tiŋga sə, duwə, hɔʔ tu kɔsoŋ.
three basket leave one two REL DEM.PROX empty
'He glanced over and noticed that one basket of pears went missing. Only two of three baskets remained, and the other one was empty.'

(63) *pah mmanə yə katə wɔh pɛ yə, sapə cuɣi yə?*
then where 3 say fruit pear 3 who steal 3
'Where did the pears go? Who stole them?'

(64) *mmike yə, lalu ah tigə ɔɣaŋ budɔʔ ɛ̃h.*
think 3 pass.by INTERJ three CLF kid INTERJ
'He was pondering, as the three boys walked by.'

(65) *tigə ɔɣaŋ budɔʔ ni dɔʔ ccaɣə baʔ yə dɔʔ cuɣi,*
3 CLF kid DEM.PROX NEG speak because 3 NEG steal
yə lalu sajə=jə hɔ̃.
3 pass.by only=just AFF
'The three boys didn't say anything, because they didn't steal the pears. They just passed by.'

(66) *lalu sajə, yə dɔʔ cuɣi, hɔʔ saʔdi cuɣi.*
pass.by only 3 NEG steal REL just.now steal
'They just passed by. They didn't steal, it was the other boy who stole (the pears).'

(67) *lalu, j-jalaŋ tigə ɔɣaŋ.*
pass.by INTR-road three person
'The three guys passed by and kept walking.'

(68) *j-jalaŋ tigə ɔɣaŋ, yə dɔʔ hɛɣaŋ pɔkɔʔ manə ɛh.*
INTR-road three person 3 NEG wonder tree which INTERJ
'The three guys went on their way, and they didn't give any thought to the trees.'

B.3 Sample text of ITM

Conversation/Monologue: Old days

The following text is an excerpt of a daily conversation between the speaker and me, which turned out to be almost a monologue of her telling stories. The conversation took place in Kampung Dusun, Ulu Terengganu, Terengganu (citation code: ITM_220920_cv01). A few sentences of my attempted speech in ITM have been removed from this sample text.

(1) *kaləʊ ubɛi təʊ mulɛ, jəɣəʊŋ təʊ ubɛi, jəɣəʊŋ*
TOP tuber DEM.DIST beginning corner DEM.DIST tuber corner
nɛiŋ jagəʊŋ dalaŋ umɔh uɣɔŋ təʊ, baɲɔʔ makanaŋ.
DEM.PROX corn inside house person DEM.DIST much food(SM)

'As for tubers (i.e., yam and sweet potato) during those days ... (there were) tubers in one corner and corn in the other corner of people's houses – lots of food.'

(2) *lɛnɛiŋ adɛ bəɣah smatɛ-matɛ bəɣah dalaŋ umɔh, taʔdɔʔ,*
now EXIST rice only rice inside house NEG.EXIST
taʔdɔʔ makanaŋ.
NEG.EXIST food(SM)

'Now there is only rice in the house, and (there is) no food.'

(3) *kacɔŋ-tanɔh təʊ, musɛiŋ-musɛiŋ ujaŋ gaʔ,*
bean-ground DEM.DIST RDP-reason rain EMPH
guɣɛiŋ ŋə kuliʔ təʊ sədaʔ.
fry with skin DEM.DIST delicious

'The peanuts during the rainy season, when fried with their pod, were delicious.'

(4) *mɔʔ mɔʔciʔ*[2] *nɛiŋ, diyɛ sukɛ buwaʔ makaŋ.*
mother auntie DEM.PROX 3SG like make food

'My mother liked to cook.'

[2] Used as a form of address to refer to the speaker herself.

(5) *s=kalɛi diyɛ guɣɛiŋ ikaŋ, sə ... s=kutɔʔ bəsɔ nɛiŋ.*
one=time 3SG fry fish one(SM) ... one=box big DEM.PROX
'When she fried fish, she would make a big box like this.'

(6) *diyɛ wɛi makaŋ.*
3SG give food
'Then she shared the food (with others).'

(7) *diyɛ guɣɛiŋ cəluʔ təpəʊŋ.*
3SG fry dip flour
'She would coat the fish with batter before frying.'

(8) *kaləʊ jagəʊŋ təʊ, s=puɣəʊʔ bəsɔ-bəsɔ nɛiŋ.*
TOP corn DEM.DIST one=pot RDP-big DEM.PROX
'When it comes to corn, she would make a large pot like this.'

(9) *gɛi skulɔh puŋ dɔʔ bwɔʔ, dɔʔ bwɔʔ pitih mulɛ.*
go school also NEG bring NEG bring money beginning
'When we went to school, we didn't bring any money.'

(10) *taʔdɔʔ kɛtiŋ, skulɔh kapəʊŋ nɛh.*
NEG.EXIST canteen school village DEM.PROX
'There was no canteen at the village school.'

(11) *diyɛ haʔ puku s=pulɔh təʊ, balɛiʔ k=umɔh.*
3SG REL o'clock one=ten DEM.DIST return to=house
'It was like we needed to go back home at 10 o'clock.'

(12) *balɛiʔ umɔh, makaŋ nasiʔ=kə, makaŋ=lah.*
return house eat rice=or eat=SFP
'We went back home, ate rice or ... just ate.'

(13) *mɔʔ puŋ taʔdɔʔ d=umɔh, gɛi ... k=umɛ=lah byasɛ diyɛ,*
mother also NEG.EXIST LOC=house go ... to=paddy=FOC usually 3SG
gɛi kəbuŋ-kəbuŋ nuŋ.
go RDP-farm there
'My mother was not at home either; she usually went to the paddy field or the farms there.'

(14) *kaləʊ ... kaləʊ adɛ musɛiŋ-musɛiŋ bɯwɔh təʊ,*
TOP ... TOP EXIST RDP-season fruit DEM.DIST
pɯwah caɣɛi bɯwɔh dulәʊ, baɣәʊ gɛi skulɔh nɯŋ.
satisfied search fruit first only.then go school there
'During the fruit season, we would search for fruits first before heading back to the school.'

(15) *nɛiŋ kuciʔ ... kuciʔ bajәʊ nɛh,*
DEM.PROX pocket ... pocket shirt DEM.PROX
kaŋ=paka skәʔ mulɛ=kaŋ, gɛi skulɔh paka skәʔ.
TAG=wear skirt(ENG) beginning=TAG go school wear skirt(ENG)
'This pocket ... this pocket, we used to wear skirts back then, you know? We wore skirts to school.'

(16) *apa kәɣɔŋ, kәɣah kuciʔ bajәʊ nɛh.*
until hard hard pocket shirt DEM.PROX
'(We'd stuff the fruits in the pocket) till the pocket became hard.'

(17) *dɔh, dәŋaŋ jagәʊŋ guɣɛiŋ ŋә, ubɛi ɣәbuh ŋә sumbaʔ dalaŋ*
well with corn fry ANAPH tuber boil ANAPH stuff inside
kuciʔ nɛh ... kuciʔ bajәʊ skulɔh tah.
pocket DEM.PROX ... pocket shirt school DEM.DIST
'Well, (we would also) stuff fried corn and boiled sweet potatoes in the pocket ... in the school uniform pocket.'

(18) *dɔʔ napɔʔ balah.*
NEG see reply
'We could not look back.'

(19) *dɔh kaləʊ panah-panah ginɛiŋ dɔh,*
well TOP RDP-hot like.this already
skulɔh nɯŋ mulɛ manɛ adɛ kipah-kipah.
school there beginning where EXIST RDP-fan
'Well during hot days like this, the school didn't have fans back then.'

(20) *waya?=lah ci?gəʊ, nɔ? gɛi biɣɔ? k=ai nuŋ, padaha gɛi mandɛi.*
tell=FOC teacher want go poo to=water there in.fact go shower
'We would tell the teacher that we wanted to poo in the river, but in fact we went there for a shower.'

(21) *panah-panah.*
RDP-hot
'(It was) very hot.'

(22) *mulɛ manɛ adɛ tandah skulɔh, gɛi suŋa ah,*
beginning where EXIST toilet school go river INTERJ
gɛi k=ai nuŋ.
go to=water there
'There was no toilet at school back then, so we just went to the river.'

(23) *lɛnɛiŋ panah, panah lagɛi.*
now hot hot more
'Nowadays it's hot, much hotter.'

(24) *mulɛ, ta?dɔ? kipah bə-s=buti puŋ umɔh uɣɔŋ.*
beginning NEG.EXIST fan INTR-one=CLF also house person
'Back then, there was no fan in any house.'

(25) *hɔ̃, sədaʔ yə dudəʊʔ a, lɛnɛiŋ,*
AFF nice 3SG sit INTERJ now
dudəʊʔ dalaŋ ɛkɔŋ puŋ dɔʔ jadɛi.
sit inside aircon(ENG) also NEG work.out
'Yeah while it was nice to sit there back then, nowadays, even sitting in an air-conditioned room won't do.'

(26) *hɔ̃, panah lɛnɛiŋ. mulɛ ta?dɔ?, kipah ta?dɔ?.*
AFF hot now beginning NEG.EXIST fan NEG.EXIST
'Yeah it's hot now. There was no fan back then.'

(27) *nɔ? kipah gwanɛ, ɛlɛtri? puŋ ta?dɔ? ... ta?dɔ?.*
want fan how electricity(ENG) also NEG.EXIST ... NEG.EXIST
'How could we have fans, there was not even any electricity.'

(28) *kaləʊ bulɛih dəŋɔ ɣɛdiyu haʔ paka bɛtəɣi tah,*
if can listen radio(ENG) REL use battery(ENG) DEM.PROX
s=kəɣaʔ malaŋ dəŋɔ uɣɔŋ məɲaɲi dalaŋ ɣɛdiyu
one=chunk night listen person sing(SM?) inside radio(ENG)
tah, ɔlɔh səda? saŋaʔ dɔh ... hɔ̃.
DEM.DIST INTERJ nice much already ... AFF

'If we could listen to a battery-powered radio, (we would) listen to people singing on the radio all night long ... ah that was so enjoyable.'

(29) *dɣama-dɣama dalaŋ ɣɛdiyu tah, səda?.*
RDP-drama(SM) inside radio DEM.DIST nice

'The dramas on the radio, so nice.'

(30) *tiŋuʔ tibi tah, adɛ tigɛ bɯwɔh tibi, tigɛ bɯwɔh dalaŋ*
watch TV DEM.DIST EXIST three CLF TV three CLF inside
kapəʊŋ nɛh masɛ təʊ tibi ... umɔh-umɔh ujəʊŋ nɯŋ.
village DEM.PROX time DEM.DIST TV ... RDP-house end there

'When it comes to watching TV, there were only three TVs in the village back then, at the houses on the far end of the village.'

(31) *kaʔ slikɔh təʊ s=bɯwɔh, tapi bukaŋ umɔh diyɛ.*
near corner DEM.DIST one=CLF but NEG house 3SG

'There was one at the corner, but it was not in their house.'

(32) *nɯŋ ... atah nɯŋ s=bɯwɔh, ujəʊŋ kapəʊŋ nɯŋ s=bɯwɔh.*
there ... top there one=CLF end village there one=CLF

'Another quite far down, and another on the far end of the village.'

(33) *haʔ ɣajiŋ gɛi umɔh nɯŋ ŋaŋ umɔh nɯŋ.*
REL often go house there and house there

'The ones we often went to were that house and that house.'

(34) *gɛi umɔh nɯŋ, kənɛ dudəʊʔ bɔwɔh umɔh,*
go house there must sit below house
mulɛ umɔh uɣɔŋ paka tiyɔŋ=kaŋ, tiŋgɛi.
beginning house person use pole=TAG tall

'When we went to that house, we had to sit beneath the house; houses in those days were raised on tall poles, you know?'

(35) *dudəʊʔ=lah bɔwɔʔ xxətah-xxətah, dudəʊʔ bɔwɔh umɔh.*
sit=FOC bring RDP-paper sit below house
'We'd just sit down, bringing papers and sitting beneath the house.'

(36) *diyɛ b-kəda, jadɛi diyɛ təbəʊʔ=lah lubɔŋ ... lubɔŋ tikaʔ,*
3SG INTR-shop so 3SG poke=FOC hole ... hole window
pitəʊ-malɛiŋ diyɛ təʊ lətɔʔ tibi.
door-thief 3SG DEM.DIST put TV
'The owner opened a shop there, so he made a hole, a hole in the window to put the TV.'

(37) *hɔ̃, tiŋuʔ ditəʊ=lah, s=kapəʊŋ tiŋuʔ ŋə.*
AFF watch there=SFP one=village watch ANAPH
'Yeah we would watch TV there with the whole village.'

(38) *nɔʔ-nɔʔ kaləʊ ... uɣɔŋ maiŋ tiŋju ... tiŋju ... bɔʔsiŋ.*
especially if ... person play boxing ... boxing ... boxing(ENG)
'Especially if people played "tinju"... boxing.'

(39) *pakaʔ gɛi, lagɛi ... paka nɛh, paka jənərɛtə ... hɔ̃*
agree go again ... use DEM.PROX use generator(ENG) ... AFF
baɣəʊ ... diyɛ paka jənərɛtə.
only.then ... 3SG use generator(ENG)
'We would go there together. He used a generator ... only then ... he used a generator.'

(40) *tapi diyɛ ... diyɛ dɔʔ mitɔʔ duwiʔ,*
but 3SG ... 3SG NEG request money
adɛ kapəʊŋ-kapəʊŋ diyɛ mitɔʔ duwiʔ.
EXIST RDP-village 3SG request money
'But he didn't ask for money; some villages would charge.'

(41) *pɣənɔh mɔʔciʔ tidu umɔh tuwaŋ tibi təh sapa kə pagɛi.*
ever auntie sleep house owner TV DEM.DIST until to morning
'I once slept overnight at the house with the TV until morning. '

(42) *hɔ̃, tiŋuʔ tibi dəŋaŋ kawaŋ, duwɛ uɣɔŋ.*
AFF watch TV with friend two CLF
'Yeah I was watching TV with a friend, the two of us.'

(43) *umɔh pɔʔ ... pɔʔ sdaɣɛ diyɛ=lah, tibi... haʔ adɛ tibi təʊ.*
house uncle ... uncle sibling 3=FOC TV REL EXIST TV DEM.DIST
'That was her uncle's house, the one with the TV.'

(44) *lagɛi dɔʔ, diyɛ dɔʔ ... tɯwaŋ ɣumɔh təʊ dɔʔ staʔ,*
again NEG 3SG NEG ... owner house DEM.DIST NEG start(ENG)
əh jənərɛtə təʊ ... ibəʊ tibi uɣɔŋ paŋgi ...
HES generator(ENG) DEM.DIST ... mother TV person call ...
tuŋgəʊ=lah ditəʊ.
wait=FOC there
'One more thing, when the TV owner didn't start the generator, which we called the "TV head", everyone would just wait.'

(45) *bukaŋ s=uɣɔŋ dɯwɛ, bə-pulɔh-pulɔh uɣɔŋ.*
NEG one=person two INTR-RDP-ten(SM?) person
'It was not only one or two people, but a whole bunch of people.'

(46) *tuŋgəʊ ŋə, nɔʔ suɣɔh tɯwaŋ umɔh təʊ bukɛ tibi,*
wait ANAPH want request owner house DEM.DIST open TV
nɔʔ tiŋuʔ tibi.
want watch TV
'We'd wait and ask the TV owner to turn on the TV, (because) we wanted to watch TV.'

(47) *tauŋ ... tujəʊh puluhaŋ ... tauŋ lapaŋ puluhaŋ təʊ,*
year ... seven ten's ... year eight ten's DEM.DIST
adɛ tibi waɣənɛ-waɣənɛi ... hɔ̃, tibi kalə dɔh.
EXIST TV RDP-colour(SM) ... AFF TV colour(ENG) already
'In the 70s ... in the 80s, there were colour TVs already ... yes, there were TVs with colours already.'

(48) *asa tubiʔ gambɔ=yə, tiŋuʔ ah.*
as.soon.as come.out picture=just watch INTERJ
'As soon as the image came out, we would just watch it.'

(49) *tapi mɔʔciʔ dəɣah bulɛih mutusika.*
but auntie fast can motorcycle(ENG)
'But I learnt to ride a motorcycle pretty early.'

(50) *uɣɔŋ ppuwaŋ haʔ ptamɛ skalɛi=lah bulɛih naiʔ mutusika*
person female REL first most=FOC can ride motorcycle(ENG)
mɔʔciʔ.
auntie

'The first woman who could ride a motorcycle was me.'

(51) *mulɛ-mulɛ ... baʔ aɣɔh adɛ mutu,*
RDP-beginning ... because father EXIST motorcycle(ENG)
mɔʔciʔ bulɛih naiʔ mutu.
auntie can ride motorcycle(ENG)

'At first ... because my father had a motorcycle, I got the chance to ride it.'

(52) *maiŋ puŋ cuɣɛi dəŋaŋ aɣɔh təʊ, takuʔ ...*
play also steal with father DEM.DIST afraid ...
takuʔ diyɛ maɣɔh nuŋ.
afraid 3SG angry there

'Whenever I did ride it, I did it secretly, fearing that he would be angry with me.'

(53) *gɛi galɔh, naiʔ pɣau ... bidu, kapəʊŋ sbəɣɔŋ nuŋ,*
go pole ride boat ... Bidur village across there
diyɛ tiŋga mutu diyɛ dinuŋ.
3SG leave motorcycle 3SG there

'I used to row a boat ... (to) Bidur, the village across the river; my dad would leave his motorcycle there.'

(54) *diyɛ balɛiʔ xxəjɛ pətaŋ-pətaŋ,*
3SG return work RDP-afternoon
mɔʔciʔ gɛi maiŋ ah bəɣɔŋ nuŋ, dəŋaŋ kawaŋ.
auntie go play INTERJ side there with friend

'(After) he came back from work in the afternoon, I would go there to ride the motorcycle, with a friend.'

(55) *masɛ təʊ taʔdɔʔ kənaiʔkaŋ ah jalaŋ nɛiŋ,*
time DEM.DIST EXIST vehicle(SM) INTERJ road DEM.PROX
adɛ bɣapɛ uɣɔŋ=yə mutu kapəʊŋ nɛiŋ,
NEG.EXIST few person=just motorcycle(ENG) village DEM.DIST
adɛ duwɛ tigɛ uɣɔŋ=yə.
EXIST two three person=just

'At that time there weren't any vehicles or roads like this. There were only a few people with a motorcycle in this village, two or three at most.'

(56) *tapi mɔʔciʔ=lah, dulәʊ bulɛih naiʔ mutu uɣɔŋ ppuwaŋ,*
but auntie=FOC first can ride motorcycle(ENG) person female
kapəʊŋ nɛiŋ.
village DEM.PROX

'But it was me, who was the first girl that could ride a motorcycle in this village.'

(57) *jənih nɔʔ jugɛ, nɔʔ jugɛ ... nɔʔ jugɛ! slagɛi dɔʔ bulɛih.*
kind want also want also ... want also as.long.as NEG can

'(I was) the kind of person who would insist on doing things, as long as I didn't have the chance.'

(58) *tapi alhamdulilah, dɔʔ pɣənɔh jatəʊh dalaŋ mutu.*
but Alhamdulillah NEG ever fall inside motorcycle(ENG)

'But thank goodness, I never fell off a motorcycle.'

Bibliography

Abdul Hamid Mahmood. 1971. *Fonem dialek Kelantan*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya. (BA thesis.)

Abdul Hamid Mahmood. 1990. Dialek Terengganu: Satu tinjauan ringkas. *Dewan Bahasa* 34(3). 217–225.

Abdul Hamid Mahmood. 1994. *Sintaksis dialek Kelantan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdullah bin Abdul Kadir. 1949. *The voyage of Abdullah* (*A translation from the Malay*)*, with notes and appendices*. Trans. by A. E. Coope. Singapore: The Malaya Publishing House.

Abdullah bin Mohamed (Nakula). 1981. *Keturunan raja-raja Kelantan dan peristiwa-peristiwa bersejarah*. Kota Bharu: Perbadanan Muzium Negeri Kelantan.

Abdullah Junus. 1977. *Dialek Ulu Telemong: Satu huraian fonologi dan leksikal*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya. (BA thesis.)

Abramson, Arthur S. 1986. The perception of word-initial consonant length: Pattani Malay. *Journal of the International Phonetic Association* 16. 8–16. https://doi.org/10.1017/S0025100300003054.

Abramson, Arthur S. 1987. Word-initial consonant length in Pattani Malay. In Thomas V. Gamkrelidze (ed.), *Proceedings of the 11th International Congress of Phonetic Sciences, Vol. 6*, 68–70. Tallinn: Academy of Sciences of the Estonian USSR.

Abramson, Arthur S. 2003. Acoustic cues to word-initial stop length in Pattani Malay. In Maria-Josep Solé, Daniel Recasens & Joaquin Romero

(eds.), *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS XV)*, 387–390. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Adelaar, Alexander. 1983. Malay consonant-harmony: An internal reconstruction. In James T. Collins (ed.), *Studies in Malay Dialects. Part 1* (NUSA 16), 57–67.

Adelaar, Alexander. 1984. Some Proto-Malayic affixes. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 140(4). 402–421.

Adelaar, Alexander. 1988. More on Proto-Malayic. In Mohd. Thani Ahmad & Zaini Mohamed Zain (eds.), *Rekonstruksi dan cabang-cabang Bahasa Melayu Induk*, 59–77. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Adelaar, Alexander. 1992. *Proto Malayic: The reconstruction of its phonology and parts of its lexicon and morphology*. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.

Adelaar, Alexander. 1993. The internal classification of the Malayic subgroup. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 56(3). 566–581. https://doi.org/10.1017/S0041977X00007710.

Adelaar, Alexander. 1994. The history of thing, animal, person and related concepts in Malay. In A. K. Pawley & M. D. Ross (eds.), *Austronesian terminologies: Continuity and change* (Pacific Linguistics C-127), 1–20. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.

Adelaar, Alexander. 1995. Borneo as a cross-roads for comparative Austronesian linguistics. In Peter Bellwood, James J. Fox & Darrell Tryon (eds.), *The Austronesians: Historical and comparative perspectives*, 81–102. Canberra: Department of Anthropology, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Adelaar, Alexander. 1997. An exploration of directional systems in West Indonesia and Madagascar. In Gunter Senft (ed.), *Referring to space: Studies in Austronesian and Papuan languages* (Oxford Studies in Anthropological Linguistics). Oxford: Clarendon Press.

Adelaar, Alexander. 2004a. À la recherche d'affixes perdus en malais. In Elizabeth Zeitoun (ed.), *Fait de langues: Revue de linguistique n° 23-24: Les langues austronésiennes*, 165–176. Paris: OPHRYS.

Adelaar, Alexander. 2004b. Where does Malay come from? Twenty years of discussions about homeland, migrations and classifications. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 160(1). 1–30.

Adelaar, Alexander. 2005a. Much ado about *di-*. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 161(1). 127–142.

Adelaar, Alexander. 2005b. *Salako or Badameá: Sketch grammar, text and lexicon of a Kanayatn dialect in West Borneo*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz KG.

Adelaar, Alexander. 2005c. Structural diversity in the Malayic group. In Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 202–226. London: Routledge.

Adelaar, Alexander. 2005d. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: A historical perspective. In Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 1–42. London: Routledge.

Adelaar, Alexander. 2008. On the classifiability of Malayic. In Yuri A. Lander & Alexander K. Ogloblin (eds.), *Language and text in the Austronesian world. Studies in Honour of Ülo Sirk*, 1–22. Munich: Lincom Europa.

Adelaar, Alexander. 2018. Dialects of Malay/Indonesian. In Charles Boberg, John Nerbonne & Dominic Watt (eds.), *The handbook of dialectology*, 571–581. John Wiley & Sons, Inc. https://doi.org/10.1002/9781118827628.ch36.

Adelaar, Alexander & D. J. Prentice. 1996. Malay: Its history, role and spread. In Stephen A. Wurm, Peter Mühlhäusler & Darrell T. Tryon (eds.), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia and the America*, vol. II.1 (Trends in Linguistics. Documentation 13), 673–693. Berlin: De Gruyter Mouton.

Adi Haji Taha. 1985. The re-excavation of the rockshelter of Gua Cha, Ulu Kelantan, West Malaysia. *Federation Museums Journal* 30.

Adi Yasran Abdul Aziz. 2005. Inventori konsonan dialek Melayu Kelantan: Satu penilaian semula. *Jurnal Pengajian Melayu* 16. 200–217.

Adi Yasran Abdul Aziz. 2010. Inventori vokal dialek Melayu Kelantan: Satu penilaian semula. *Jurnal Linguistik* 11. 1–19.

Adi Yasran Abdul Aziz. 2011. Suku kata dasar dialek Kelantan berdasarkan Teori Optimaliti. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 11(2). 121–136.

Adi Yasran Abdul Aziz. 2012. Analisis koda berdasarkan kekangan dalam dialek Kelantan. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 12(4). 1127–1145.

Aikhenvald, Alexandra Y. 2006. Serial verb constructions in typological perspective. In Alexandra Y. Aikhenvald & R. M. W. Dixon (eds.), *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology* (Explorations in Linguistic Typology), 1–68. Oxford: Oxford University Press.

Aikhenvald, Alexandra Y. 2007. Typological distinctions in word-formation. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*, Second edition, vol. III: Grammatical categories and the lexicon, 1–65. Cambridge: Cambridge University Press.

Aikhenvald, Alexandra Y., R. M. W. Dixon & Nathan M. White. 2020. The essence of 'word'. In Alexandra Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon & Nathan M. White (eds.), *Phonological word and grammatical word: A cross-linguistic typology* (Explorations in Linguistic Typology), 1–24. Oxford: Oxford University Press.

Ajid Che Kob. 1985. *Dialek geografi Pasir Mas* (Monograf 3, Institut Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Ajid Che Kob. 1997. Word final nasal in Malay dialects. In Cecilia Odé & W. A. L. Stokhof (eds.), *Proceedings of the Seventh International Conference on Austronesian Linguistics, Leiden, 22-27 August 1994*, 35–43. Amsterdam: Rodopi.

Ajid Che Kob. 2008. Subklasifikasi dialek Melayu Patani-Kelantan-Terengganu: Satu analisis kualitatif. *Jurnal Pengajian Melayu* 3. 1–10.

Andaya, Barbara Watson. 1986. The making of a tributary state: Siam and Terengganu in the eighteenth century. In Ronald D. Renard (ed.), *Anuson Walter Vella*, 156–192. Honolulu: Southeast Asia Papers, Center for Asian and Pacific Studies, University of Hawaii at Manoa.

Andaya, Barbara Watson & Leonard Y. Andaya. 2017. *A history of Malaysia*. Third edition. London: Palgrave.

Andaya, Barbara Watson & Yoneo Ishii. 1992. Religious developments in Southeast Asia, c. 1500–1800. In Nicholas Tarling (ed.), *The Cambridge history of Southeast Asia*, vol. 1: From early times to c. 1800, 508–571. Cambridge: Cambridge University Press.

Andaya, Leonard Y. 2001. The search for the 'origins' of Melayu. *Journal of Southeast Asian Studies* 32(3). 315–330.

Anderbeck, Karl. in print. Historical linguistics of the Malayic subgroup. In Antoinette Schapper & Alexander Adelaar (eds.), *Oxford companion to*

Malayo-Polynesian languages in Southeast Asia. Oxford: Oxford University Press.

Anderbeck, Karl. 2012. The Malayic-speaking Orang Laut. *Wacana* 14(2). 265–312.

Anderbeck, Karl. 2019. Rethinking Proto-Malayic ultimate *ə: Geographical evidence. Paper presented at the Twenty-Ninth Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (SEALS 29), Tokyo, Japan, 25-27 May 2019.

Anderbeck, Karl & Doug Cooper. 2017. Malayic compiled wordlist database. Computer database. Kuala Lumpur.

Anderson, Stephen R. 2005. *Aspects of the theory of clitics* (Oxford Studies in Theoretical Linguistics). Oxford: Oxford University Press.

Arai, Takayuki. 2004. Formant shift in nasalization of vowels. *The Journal of the Acoustical Society of America* 115(5). 2541–2541. https://doi.org/10.1121/1.4783589.

Asmah Haji Omar. 1977. *Kepelbagaian fonologi dialek-dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. 1985. *Susur galur bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. 1991. *Kepelbagaian fonologi dialek-dialek Melayu*. Edisi kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. 1995. *Rekonstruksi fonologi bahasa Melayu induk* (Siri Monograf Sejarah Bahasa Melayu). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. 2008. *Susur galur bahasa Melayu*. Edisi kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Bauer, Christian. 1992. Mon-Aslian contacts. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 55. 532–537.

Bauer, Laurie. 2003. *Introducing linguistic morphology*. Second edition. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Beddor, Patrice Speeter. 1983. *Phonological and phonetic effects of nasalization of vowel height*. Minneapolis: University of Minnesota. (Doctoral dissertation.)

Beddor, Patrice Speeter, Rena Arens Krakow & Louis M. Goldstein. 1986. Perceptual constraints and phonological change: A study of nasal vowel height. *Phonology Yearbook* 3. 197–217.

Bellwood, Peter. 1993. Cultural and biological differentiation in Peninsular Malaysia: The last 10,000 years. *Asian Perspectives* 32(1). 37–60.

Benjamin, Geoffrey. 1987. Ethnohistorical perspectives on Kelantan's prehistory. In Nik Hassan Shuhaimi bin Nik Abd Rahman (ed.), *Kelantan zaman awal: Kajian arkeologi dan sejarah di Malaysia*, 108–153. Kota Bharu: Perbadanan Muzium Negeri Kelantan.

Benjamin, Geoffrey. 1997. Issues in the ethnohistory of Pahang. In Nik Hassan Shuhaimi bin Nik Abd. Rahman, Mohamed Mokhtar Abu Bakar, Ahmad Hakimii Khairuddin & Jazamuddin Baharuddin (eds.), *Pembangunan arkeologi pelancongan negeri Pahang*, 82–121. Pekan: Lembaga Muzium Negeri Pahang.

Benjamin, Geoffrey. 2012. The Aslian languages of Malaysia and Thailand: An assessment. In Stuart McGill & Peter K. Austin (eds.), *Language Documentation and Description*, vol. 11, 136–230. School of Oriental and African Studies, University of London.

Blench, Roger. 2006. Why are Aslian-speakers Austronesian in culture? Paper presented at the Preparatory meeting for the Third International Conference on Austronesian Linguistics (ICAL-3), Siem Reap, Cambodia, 28-29 June 2006.

Blevins, Juliette. 1995. Syllable in phonological theory. In John A. Goldsmith (ed.), *The handbook of phonological theory*, 206–244. Cambridge, MA: Blackwell.

Blevins, Juliette. 2004. *Evolutionary phonology: The emergence of sound patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.

Blust, Robert. 1979. Proto-Western Malayo-Polynesian vocatives. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 135(2). 205–251. https://doi.org/10.1163/22134379-90002556.

Blust, Robert. 1985. The Austronesian homeland: A linguistic perspective. *Asian Perspectives* 26(1). 45–67.

Blust, Robert. 1988. Malay historical linguistics: A progress report. In Mohd. Thani Ahmad & Zaini Mohamed Zain (eds.), *Rekonstruksi dan cabang-cabang Bahasa Melayu Induk*, 1–33. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Blust, Robert. 1990. Patterns of sound change in the Austronesian languages. In Philip Baldi (ed.), *Linguistic change and reconstruction methodology* (Trends in Linguistics Studies and Monographs Studies and Monographs 45), 231–267. Berlin: Mouton de Gruyter.

Blust, Robert. 1994. The Austronesian settlement of Mainland Southeast Asia. In Karen L. Adams & Thomas John Hudak (eds.), *Papers from the*

Second Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society 1992, 25–83. Tempe: Arizona State University.

Blust, Robert. 1995. Notes on Berawan consonant gemination. *Oceanic Linguistics* 31(1). 123–138.

Blust, Robert. 1996. The Neogrammarian hypothesis and pandemic irregularity. In Mark Durie & Malcolm Ross (eds.), *The comparative method reviewed: Regularity and irregularity in language change*, 135–156. New York: Oxford University Press.

Blust, Robert. 1997. Nasals and nasalization in Borneo. *Oceanic Linguistics* 36(1). 149. https://doi.org/10.2307/3623074.

Blust, Robert. 1998. In defense of Dempwolff: Austronesian diphthongs once again. *Oceanic Linguistics* 37(2). 354. https://doi.org/10.2307/3623415.

Blust, Robert. 2004. Austronesian nasal substitution: A survey. *Oceanic Linguistics* 43(1). 73–148. https://doi.org/10.1353/ol.2004.0004.

Blust, Robert. 2007. Disyllabic attractors and anti-antigemination in Austronesian sound change. *Phonology* 24(1). 1–36. https://doi.org/10.1017/S0952675707001108.

Blust, Robert. 2009. *The Austronesian languages* (Pacific Linguistics 602). Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University.

Blust, Robert. 2013. *The Austronesian languages*. Revised edition. Canberra: Asia-Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Blust, Robert. 2017. Odd conditions: Context-sensitive sound change in unexpected contexts. *Journal of Historical Linguistics* 7(3). 322–371. https://doi.org/10.1075/jhl.15013.blu.

Blust, Robert & Stephen Trussel. 2023. *The Austronesian Comparative Dictionary*. Web edition. (https://www.trussel2.com/ACD/).

Booij, Geert. 2007. *The grammar of words: An introduction to linguistic morphology*. Second edition. Oxford: Oxford University Press.

Bougas, Wayne. 1990. Patani in the beginning of the XVII century. *Archipel* 39. 113–138. https://doi.org/10.3406/arch.1990.2624.

Braddell, Roland. 1936. An introduction to the study of ancient times in the Malay Peninsula and the Straits of Malacca. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 14(3). 10–71.

Brown, C. C. 1921. *Perak Malay* (Papers on Malay Subjects Second series). Calcutta: The Committee for Malay Studies, Federated Malay States.

Brown, C. C. 1927. *Kelantan Malay* (Papers on Malay Subjects Second series). Singapore: Government Printing Office.

Brown, C. C. 1935. Trengganu Malay. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 13(3). 1–111.

Brown, C. C. 1956. *Studies in Country Malay*. London: Luzac & Company.

Burenhult, Niclas. 2005. *A grammar of Jahai*. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Bybee, Joan L., William Pagliuca & Revere D. Perkins. 1990. On the asymmetries in the affixation of grammatical material. In William A. Croft, Suzanne Kemmer & Keith Denning (eds.), *Studies in typology and diachrony: Papers presented to Joseph H. Greenberg on his 75th birthday* (Typological Studies in Language 20), 1–42. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/tsl.20.04byb.

Chambers, J. K. & Peter Trudgill. 1998. *Dialectology*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Cheng, Siok Hwa. 1969. The rice industry of Malaya: A historical survey. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 42(2). 130–144.

Chrétien, C. Douglas. 1965. The statistical structure of the Proto-Austronesian morph. *Lingua* 14. 243–270. https://doi.org/10.1016/0024-3841(65)90044-6.

Chung, Siaw-Fong. 2005. *Kena* as a third type of Malay passive. *Oceanic Linguistics* 44(1). 194–214. https://doi.org/10.1353/ol.2005.0017.

Clifford, Hugh. 1897. A journey through the Malay states of Trengganu and Kelantan. *The Geographical Journal* 9(1). 1–37.

Clifford, Hugh & Frank Athelstane Swettenham. 1894. *A dictionary of the Malay language: Malay-English*. Taiping, Perak: The Goverment Printing Office.

Clynes, Adrian. 1997. On the Proto-Austronesian "Diphthongs". *Oceanic Linguistics* 36(2). 347–361. https://doi.org/10.2307/3622989.

Clynes, Adrian. 1999. Rejoinder: Occam and the Proto-Austronesian "Diphthongs". *Oceanic Linguistics* 38(2). 404–408. https://doi.org/10.2307/3623300.

Cœdès, George. 1968. *The Indianized states of Southeast Asia*. Walter F. Vella (ed.). Trans. by Susan Brown Cowing. Honolulu: East-west Center Press.

Cole, Peter, Gabriella Hermon & Yanti. 2008. Voice in Malay/Indonesian. *Lingua* 118(10). 1500–1553. https://doi.org/10.1016/j.lingua.2007.08.008.

Collins, James T. 1980. *Ambonese Malay and creolization theory*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, James T. 1983a. *Dialek Ulu Terengganu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Collins, James T. 1983b. Diftong dan diftongisasi dialek Ulu Terengganu. *Dewan Bahasa* 27. 562–581.

Collins, James T. 1985. The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay. In Suriya Ratanakul, David Thomas & Suwilai Premsrirat (eds.), *Southeast Asian linguistic studies presented to André-G. Haudricourt*, 541–566. Bangkok: Mahidol University.

Collins, James T. 1987. *Dialek Melayu Sarawak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, James T. 1989. Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 145(2/3). 235–264.

Collins, James T. 1994. Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah Bahasa Melayu. In *Tinggal landas ke abad 21*, 62–75. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, James T. 2001. Contesting straits-Malayness: The fact of Borneo. *Journal of Southeast Asian Studies* 32(03). https://doi.org/10.1017/S0022463401000212.

Collins, James T. 2006. Homelands and the homeland of Malay. In James T. Collins & Awang Sariyan (eds.), *Borneo and the homeland of the Malays*, 1–44. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, James T. & Naseh Hassan. 1981. Kajian dialek Ulu Terengganu: Pemetaan dan kesimpulan awal. *Akademika* 18. 1–35.

Comrie, Bernard. 1976. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crawfurd, John. 1852. *A grammar and dictionary of the Malay language, with a preliminary dissertation*. Vol. 1, dissertation and grammar. London: Smith, Elder and Co.

Davis, Stuart. 1994. Geminate consonants in moraic phonology. *Proccedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics* 13. 32–45.

Davis, Stuart & Natsuko Tsujimura. 2014. Non-concatenative derivation: Other processes. In Rochelle Lieber & Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford handbook of derivational morphology*, 190–218. Oxford: Oxford University Press.

de Swart, Henriëtte. 2012. Verbal aspect. In Robert I. Binnick (ed.), *The Oxford handbook of tense and aspect*, 752–780. Oxford: Oxford University Press.

Diffloth, Gérard. 2005. The contribution of linguistic palaeontology to the homeland of Austro-Asiatic. In Laurent Sagart, Roger Blench & Alicia Sanchez-Mazas (eds.), *The peopling of East Asia: Putting together archaeology, linguistics and genetics*, 77–80. London: RoutledgeCurzon.

Dixon, R. M. W. 1988. *A grammar of Boumaa Fijian*. Chicago: The University of Chicago Press.

Dixon, R. M. W. & Alexandra Y. Aikhenvald. 2002. Word: A typological framework. In R. M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *Word: A cross-linguistic typology*, 1–41. Cambridge: Cambridge University Press.

Dobby, E. H. G. 1942. Settlement patterns in Malaya. *Geographical Review* 32(2). 211–232. https://doi.org/10.2307/210271.

Dobby, E. H. G. 1951. The Kelantan Delta. *Geographical Review* 41(2). 226–255. https://doi.org/10.2307/211021.

Donohue, Mark. 1999. *A grammar of Tukang Besi* (Mouton Grammar Library 20). Berlin: Mouton de Gruyter.

Donohue, Mark. 2009. Dental discrepancies and the sound of Proto Austronesian. In Bethwyn Evans (ed.), *Discovering history through language: papers in honour of Malcolm Ross*, 271–287. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Downs, R. E. 1960. A rural community in Kelantan, Malaya. *Studies on Asia* 1(1). 51–62.

Dryer, Matthew S. 2007. Noun phrase structure. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*, Second edition, vol. II: Complex constructions, 151–205. Cambridge: Cambridge University Press.

Dunn, Michael, Nicole Kruspe & Niclas Burenhult. 2013. Time and place in the prehistory of the Aslian languages. *Human Biology* 85(1-3). 383–400. https://doi.org/10.3378/027.085.0318.

Durie, Mark. 1985. *A grammar of Acehnese on the basis of a dialect of north Aceh* (Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde 112). Dordrecht: Foris Publications.

Dyen, Isidore. 1956. Language distribution and migration theory. *Language* 32(4). 611. https://doi.org/10.2307/411084.

Eberhard, David M., Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2023. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. (http://www.ethnologue.com).

El Zarka, Dina. 2005. On the borderline of reduplication: Gemination and other consonant doubling in Arabic morphology. In Bernhard Hurch (ed.), *Studies on reduplication* (Empirical Approaches to Language Typology 28), 369–394. Berlin: Mouton de Gruyter.

Erbaugh, Mary S. 2001. *The Chinese Pear Stories - Narratives across Seven Chinese Dialects*. http://pearstories.org/.

Fabb, Nigel. 2001. Compounding. In Andrew Spencer & Arnold M. Zwicky (eds.), *The handbook of morphology*, 66–83. Oxford: Blackwell.

Farid Mohamed Onn. 1976. *Aspects of Malay phonology and morphology*. University of Illinois at Urbana-Champaign. (Doctoral dissertation.)

Fedden, Sebastian, Dunstan Brown & Greville G. Corbett. 2010. *Conditions on pronominal marking: A set of 42 video stimuli for field elicitation*. University of Surrey.

Firth, Raymond. 1943. The coastal people of Kelantan and Trengganu, Malaya. *The Geographical Journal* 101(5/6). 193–205. https://doi.org/10.2307/1789626.

Firth, Raymond. 1966. *Malay fishermen: Their peasant economy*. Second edition. Routledge & Kegan Paul Ltd.

Gerini, Colonel G. E. 1909. *Researches on Ptolemy's geography of Eastern Asia (further India and Indo-Malay Archipelago)*. London: Royal Asiatic Society and Royal Geographical Society.

Gil, David. 2002. The prefixes *di-* and *N-* in Malay/Indonesian dialects. In Fay Wouk & Malcolm Ross (eds.), *The history and typology of western Austronesian voice systems*, 241–283. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Gil, David. 2020. What does it mean to be an isolating language? The case of Riau Indonesian. In David Gil & Antoinette Schapper (eds.), *Austronesian undressed: How and why languages become isolating* (Typological Studies in Language 129), 9–95. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Gosling, L. A. Peter. 1978. Contemporary Malay traders in the Gulf of Thailand. In Karl L. Hutterer (ed.), *Economic exchange and social interaction in Southeast Asia: Perspectives from prehistory, history, and ethnography*,

73–95. Ann Arbor: The University of Michigan Center for South and Southeast Asian Studies.

Graham, W. A. 1908. *Kelantan, a state of the Malay Peninsula: A handbook of information*. Glasgow: James Maclehose and sons.

Greenberg, Joseph H. 1957. Order of affixing: A study in general linguistics. In *Eassys in linguistics*, 86–94. New York: Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research.

Hajek, John & Rob Goedemans. 2003. Word-initial geminates and stress in Pattani Malay. *The Linguistic Review* 20(1). 79–94. https://doi.org/10.1515/tlir.2003.003.

Haji Abdul Jalil bin Haji Anuar, Abd. Hamid bin Mahmood, Tengku Fauziah binti Ku Mat, Haji Abdullah bin Haji Salleh & Ismail bin Salleh (eds.). 2016. *Glosari dialek Kelantan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hammarström, Harald, Robert Forkel, Martin Haspelmath & Sebastian Bank. 2023. *Glottolog 4.7*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. (http://glottolog.org).

Hardy, Heather K. & Timothy R. Montler. 1988. Imperfective gemination in Alabama. *International Journal of American Linguistics* 54(4). 399–415.

Hashim bin Musa. 1974. *Morfemik dialek Melayu Kelantan*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya. (MA thesis.)

Haspelmath, Martin. 2001. Word classes and parts of speech. In Neil J. Smelser & Paul B. Baltes (eds.), *International encyclopedia of the social and behavioral sciences*, 16538–16545. Amsterdam: Pergamon.

Haspelmath, Martin & Andrea D. Sims. 2010. *Understanding morphology*. Second edition (Understanding Language Series). London: Hodder Education.

Hayes, Bruce. 1989. Compensatory lengthening in moraic phonology. *Linguistic Inquiry* 20. 253–306.

Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2004. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Henderson, Eugénie J. A. 1965. The topography of certain phonetic and morphological characteristics of South East Asian languages. *Lingua* 15. 400–434.

Hill, A. H. 1951. Kelantan padi planting. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 24(1). 56–76.

Himmelmann, Nikolaus P. 2005. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: Typological characteristics. In Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 110–181. London: Routledge.

Hogan, David W. 1988. *Urak Lawoi': Basic structures and a dictionary* (Pacific Linguistics C-109). Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.

Höhle. 1988. Vorwort und Nachwort zu Verumfokus. *Sprache und Pragmatik* 5(1). 1–7.

Höhle, Tilman N. 1992. Über Verum-Fokus im Deutschen. In Joachim Jacobs (ed.), *Informationsstruktur und Grammatik*, 112–141. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Hoogervorst, Tom. 2015. Detecting pre-modern lexical influence from South India in Maritime Southeast Asia. *Archipel* 89. 63–93.

Hsu, Yun-Ts'iao. 1947. Notes on Tan-Tan. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 20(1). 47–63.

Hsu, Yun-Ts'iao. 1961. *Nanyang shi* [*The history of South Seas*]. Vol. 1. Singapore: Shijie Shuju.

Hudson, Alfred B. 1970. A note on Selako: Malayic Dayak and Land Dayak languages in western Borneo. *Sarawak Museum Journal* 18(36-37). 301–318.

Ibrahim Syukri. 1985. *History of the Malay Kingdom of Patani* (*Sejarah Kerajaan Melayu Patani*). Trans. by Conner Bailey & John N. Miksic (Monographs in International Studies, Southeast Asia Series 68). Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies.

Inglese, Guglielmo. 2022. Towards a typology of middle voice systems. *Linguistic Typology* 26(3). 489–531. https://doi.org/10.1515/lingty-2020-0131.

Inkelas, Sharon. 2005. Morphological Doubling Theory: Evidence for morphological doubling in reduplication. In Bernhard Hurch (ed.), *Studies on reduplication* (Empirical Approaches to Language Typology 28), 65–88. Berlin: Mouton de Gruyter.

Inkelas, Sharon. 2014. Non-concatenative derivation: Reduplication. In Rochelle Lieber & Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford handbook of derivational morphology*, 169–189. Oxford: Oxford University Press.

Inkelas, Sharon & Cheryl Zoll. 2005. *Reduplication: Doubling in morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ismail bin Dahaman, Abdul Jalil bin Haji Anuar, Nor Hazizan bin Talib, Nawi bin Ismail, Hashim bin Abdul Rahman, Haji Alias bin Haji Omar, Abdullah bin Muhammad & Mohd Ali bin Hitam (eds.). 1997. *Glosari dialek Terengganu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ismail Hussein. 1973. Malay dialects in the Malay Peninsula. *Nusantara* 3. 69–79.

Jacq-Hergoualc'h, Michel. 2002. *The Malay Peninsula: Crossroads of the maritime silk road* (*100 CD - 1300 AD*). Trans. by Victoria Hobson. Leiden: Brill.

Jones, Russel (ed.). 2007. *Loan-words in Indonesian and Malay*. Leiden: KITLV Press.

Joseph, Brian D. 2001. Diachronic morphology. In Andrew Spencer & Arnold M. Zwicky (eds.), *The handbook of morphology*, 351–373. Oxford: Blackwell.

Kemmer, Suzanne. 1993. *The middle voice* (Typological Studies in Language 23). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Kenstowicz, Michael J. 1994. *Phonology in generative grammar*. Cambridge: Basil Blackwell Publishers.

Klamer, Marian. 1998. *A grammar of Kambera* (Mouton Grammar Library 18). Berlin: Mouton de Gruyter.

Klamer, Marian, Owen Edwards, Hanna Fricke, Zoi Gialitaki, Francesca Moro, Axel Palmér, George Saad, Yunus Sulistyono, Eline Visser & Jiang Wu. 2021. Practicalities of language data collection and management in and around Indonesia. *Wacana* 22(2). 467–521.

Klamer, Marian & Francesca R. Moro. 2020. What is "natural" speech? Comparing free narratives and Frog stories in Indonesia. *Language Documentation & Conservation* 14. 238–313.

Koh, Ann Sweesun. 1990. *Topics in colloquial Malay*. Melbourne: University of Melbourne. (Doctoral dissertation.)

Kraehenmann, Astrid. 2011. Initial geminates. In Marc van Oostendorp, Colin J. Ewen, Elizabeth Hume & Keren Rice (eds.), *The Blackwell companion to phonology*, vol. II, Suprasegmental and prosodic phonology, 1124–1146. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Kroeger, Paul R. 2005. *Analyzing grammar: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kruspe, Nicole, Niclas Burenhult & Ewelina Wnuk. 2015. Northern Aslian. In Mathias Jenny & Paul Sidwell (eds.), *The handbook of Austroasiatic languages*, vol. 1, 419–474. Leiden: Brill.

Lieber, Rochelle. 2010. *Introducing morphology* (Cambridge Introductions to Language and Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.

Linehan, W. 1936. A history of Pahang. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 14(2). 1–257.

Linehan, W. 1951. The identifications of some of Ptolemy's place-names in the Golden Khersonese. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 24(3). 86–98.

Lloyd, R. J. 1921. On the phonology of the Malay and Negrito dialects spoken in the Malay states of Lower Siam. *Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution* 2(1). 27–38.

Lohnstein, Horst. 2016. Verum focus. In Caroline Féry & Shinichiro Ishihara (eds.), *The Oxford handbook of information structure*, 290–313. Oxford: Oxford University Press.

Lyons, John. 1977. *Semantics*. Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press.

Mackey, William F. 1988. Geolinguistics: Its scope and principles. In Colin H. Williams (ed.), *Language in geographic context*, 20–46. Clevedon: Multilingual Matters.

Mahdi, Waruno. 2005. Old Malay. In Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, Second edition, 182–201. London: Routledge.

Marriott, H. 1916. A fragment of the history of Trengganu and Kelantan. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 72. 3–23.

Matisoff, James A. 1975. Rhinoglottophilia: The mysterious connection between nasality and glottality. In Charles A. Ferguson, Larry M. Hyman & John J. Ohala (eds.), *Nasálfest: Papers from a symposium on nasals and nasalization*, 265–287. Stanford: Department of Linguistics, Stanford University.

Matisoff, James A. 2003. Aslian: Mon-Khmer of the Malay Peninsula. *Mon-Khmer Studies* 33. 1–58.

Mayer, Mercer. 1969. *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers.

McCarthy, John J. & Alan S. Prince. 1986. *Prosodic morphology*. University of Massachusetts and Rutgers University. (Manuscript.)

McCarthy, John J. & Alan S. Prince. 1995. Prosodic morphology. In John A. Goldsmith (ed.), *The handbook of phonological theory* (Blackwell Handbooks in Linguistics), 318–366. Cambridge, MA: Basil Blackwell.

McDonnell, Bradley. 2016. *Symmetrical voice constructions in Besemah: A usage-based approach*. Santa Barbara: University of California. (Doctoral dissertation.)

McDonnell, Bradley, Jiang Wu, Timothy Mckinnon & Alexander Adelaar. in print. Malayic languages. In Antoinette Schapper & Alexander Adelaar (eds.), *Oxford companion to Malayo-Polynesian languages in Southeast Asia*. Oxford: Oxford University Press.

McKerron, P. A. B. 1931. A Terengganu vocabulary. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 9(1). 123–128.

Means, Nathalie. 1998. *Temiar-English, English-Temiar dictionary*. Gordon P. Means (ed.). Saint Paul, Minnesota: Hamline University Press.

Miksic, John N. 1978. Archaeology and palaeogeography in the Straits of Malacca. In Karl L. Hutterer (ed.), *Economic exchange and social interaction in Southeast Asia: Perspectives from prehistory, history, and ethnography*, 155–175. Ann Arbor: The University of Michigan Center for South and Southeast Asian Studies.

Mills, J. V. 1930. Eredia's description of Malaca, Meridional India, and Cathay (Translated from the Portuguese with notes). *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 8(1). 1–288.

Mohd Hilmi Hamzah, Janet Fletcher & John Hajek. 2016. Closure duration as an acoustic correlate of the word-initial singleton/geminate consonant contrast in Kelantan Malay. *Journal of Phonetics* 58. 135–151. https://doi.org/10.1016/j.wocn.2016.08.002.

Mohd Hilmi Hamzah, John Hajek & Janet Fletcher. 2018. Non-durational acoustic correlates of word-initial consonant gemination in Kelantan Malay: The potential roles of amplitude and f0. *Journal of the International Phonetic Association*. 1–38. https://doi.org/10.1017/S0025100318000142.

Mohd Tarmizi Hasrah. 2018a. *Analisis sejarah fonologi dan pengelompokan dialek Melayu hulu di bahagian timur Semenanjung Malaysia*. Penang: Universiti Sains Malaysia. (Doctoral dissertation.)

Mohd Tarmizi Hasrah. 2018b. Dialek Melayu di Hulu Kelantan: Laporan awal. *Jurnal Bahasa* 18(2). 219–252.

Mohd Tarmizi Hasrah. 2018c. Dialek Melayu hulu dan hilir di timur Semenanjung Malaysia. *Jurnal Bahasa* 18(1). 65–102.

Mohd Tarmizi Hasrah. 2020. Dialek Pasir Raja: Ciri fonologi dan pengelompokan. *Jurnal Bahasa* 20(2). 173–202.

Moro, Francesca R. & Hanna Fricke. 2020. Contact-induced change in Alorese *give*-constructions. *Oceanic Linguistics* 59(1-2). 116–147. https://doi.org/10.1353/ol.2020.0008.

Muller, Jennifer S. 2001. *The phonology and phonetics of word-initial geminates*. Columbus: The Ohio State University. (Doctoral dissertation.)

Naseh Hasan. 1981. *Fonologi subdialek Terengganu: Kajian kes di Mukim Jenagor, Ulu Terengganu.* Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. (BA thesis.)

Nash, Manning. 1974. *Peasant citizens: Politics, religion, and modernization in Kelantan, Malaysia* (Papers in International Studies Southeast Asia Series 31). Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies.

Newbold, T. J. 1839. *Political and statistical account of the British settlements in the Straits of Malacca, viz. Pinang, Malacca, and Singapore; with a history of the Malayan states on the Peninsula of Malacca*. Vol. 2. London: John Murray.

Nik Safiah binti Haji Abdul Karim. 1965. *Loghat Melayu Kelantan: Suatu cherakinan kajibunyi bahasa*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya. (MA thesis.)

Nik Safiah binti Haji Abdul Karim. 1966. Loghat Kelantan: Huraian fonoloji dan chetetan pendek mengenai sifat-sifat umumnya. *Dewan Bahasa* 10(6). 258–264.

Nik Safiah binti Haji Abdul Karim. 1967. Meninjau beberapa aspek phonologi loghat Kelantan. *Dewan Bahasa* 11(8). 357–362.

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. 1986. *Tatabahasa dewan*. Vol. 1: Ayat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nomoto, Hiroki. 2013. On the optionality of grammatical markers: A case study of voice marking in Malay/Indonesian. In Alexander Adelaar (ed.), *Voice variation in Austronesian languages of Indonesia* (NUSA 54), 121–143.

Nomoto, Hiroki & Abd. Wahab Kartini. 2012. *Kena* adversative passives in Malay, funny control, and covert voice alternation. *Oceanic Linguistics* 51(2). 360–386. https://doi.org/10.1353/ol.2012.0017.

Nor Hashimah Jalaluddin, Wan Athirah Adilah Wan Abdul Halim & Harishon Radzi. 2021a. Sorotan dialek di Terengganu selepas tiga dekad: Per-

spektif geolinguistik. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 21(3). 77–102.

Nor Hashimah Jalaluddin, Wan Athirah Adilah Wan Abdul Halim & Khairul Ashraaf Saari. 2021b. The continuum of Terengganu dialect along the East Coast Malaysia: A geolinguistic study. *Journal of Nusantara Studies* 6(1). 176–198.

Noraien Mansor, Noor Rohana Mansor & Normaliza Abd Rahim. 2013. *Dialek Melayu Terengganu Pesisir Pantai*. Kuala Terengganu: Penerbit Universiti Malaysia Terengganu.

Norfatiha Othman & Nor Hayati Sa'at. 2022. Nelayan laut dalam di sektor perikanan Malaysia. In Khoirul Rosyadi & Nor Hayati Sa'at (eds.), *Masyarakat nelayan Malaysia dan Indonesia*, 147–168. Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

Nothofer, Bernd. 1996. Migrasi orang Melayu Purba: Kajian awal. *Sari* 14. 33–52.

Nothofer, Bernd. 1997. *Dialek Melayu Bangka*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Nur Adibah Hasan & Sharifah Raihan Syed Jaafar. 2017. Struktur suku kata terbitan dialek Terengganu. *Akademika* 87(1). 165–175.

Ogloblin, Alexander. 2018. Notes on structural distinctions in Malay dialects. *Wacana* 19(2). 327. https://doi.org/10.17510/wacana.v19i2.706.

Ohala, John J. 1975. Phonetic explanations for nasal sound patterns. In Charles A. Ferguson, Larry M. Hyman & John J. Ohala (eds.), *Nasálfest: Papers from a symposium on nasals and nasalization*, 289–316. Stanford: Department of Linguistics, Stanford University.

Paauw, Scott H. 2008. *The Malay contact varieties of Eastern Indonesia: A typological comparison*. The State University of New York at Buffalo. (Doctoral dissertation.)

Paterson, H. S. 1924. An early Malay inscription from Trengganu. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 2(3). 252–258.

Payne, Thomas Edward. 1997. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pepys, W. E. 1916. A Kelantan glossary. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 74. 303–321.

Pigeaud, Theodore G. Th. 1960. *Java in the 14th century, a study in cultural history: The Nāgara-Kĕrtāgama by Rakawi Prapañca of Majapahit, 1365 A.D.* Third edition. Vol. III: Translations (Koninklijk Instituut voor Taal-,

Land- en Volkenkunde Translation Series 4). The Hague: Martinus Nijhoff.

Ras, J. J. 1970. Lange consonanten in enige Indonesische talen II. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 126(4). 429–447.

van Reijn, E. O. 1974. Some remarks on the dialects of North Kerintji: A link with the Mon-Khmer languages. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 47. 130–138.

Rentse, Anker. 1934. History of Kelantan. I. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 12. 44–62.

Richard, McGinn. 1982. *Outline of Rejang syntax* (NUSA 14). Jakarta: Universitas Atma Jaya.

Richards, Anthony. 1981. *An Iban-English dictionary*. Oxford: Clarendon Press.

Rockhill, W. W. 1915. Notes on the relations and trade of China with the Eastern Archipelago and the coast of the Indian Ocean during the fourteenth Century. Part II. *T'oung Pao* 16(1). 61–159.

Rodriguez, Béatrice. 2009. *The chicken thief* . Wellington: Gecko Press.

Ross, Malcolm. 2004. Notes on the prehistory and internal subgrouping of Malayic. In John Bowden & Nikolaus Himmelmann (eds.), *Papers in Austronesian subgrouping and dialectology*, 97–110. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Ross, Malcolm. 2013. Diagnosing contact processes from their outcomes: The importance of life stages. *Journal of Language Contact* 6(1). 5–47. ht tps://doi.org/10.1163/19552629-006001002.

Rubino, Carl. 2005. Reduplicatino: Form, function and distribution. In Bernhard Hurch (ed.), *Studies on reduplication* (Empirical Approaches to Language Typology 28), 11–29. Berlin: Mouton de Gruyter.

Rubino, Carl. 2013. Reduplication. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (http://wals.info/chapter/27).

Ruslan Uthai. 2011. *Keistimewaan dialek Melayu Patani*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Sapir, Edward. 1968. Time perspective in aboriginal American culture: A study in method. In David G. Mandelbaum (ed.), *Selected writings of Edward*

Sapir in language, culture and personality, 398–462. Berkeley: University of California Press.

Schachter, Paul & Timothy Shopen. 2007. Parts-of-speech systems. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*, Second edition, vol. I: Clause structure, 1–60. Cambridge: Cambridge University Press.

Scott, N. C. 1956. *A dictionary of Sea Dayak*. School of Oriental and African Studies, University of London.

Seidlitz, Eric. 2005. *A study of Jakun Malay: Some aspects of its phonology*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. (MA thesis.)

Selkirk, Elisabeth O. 1995. The prosodic structure of function words. In Jill N. Beckman, Laura W. Dickey & Suzanne Urbanczyk (eds.), *Papers in Optimality Theory*, vol. 18 (University of Massachusetts Occasional Papers in Linguistics), 439–470. Amherst, MA: Graduate Linguistics Student Association (GLSA), University of Massachusetts.

Sharifah Raihan Syed Jaafar. 2018. Nasal substitution and the limited role of *NC̥ in Malay dialects. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 11(1). 35–46.

Sheikh Othman bin Sheikh Salim (ed.). 2007. *Kamus Dewan*. Edisi keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Shellabear, W. G. 1916. *An English-Malay dictionary*. Singapore: The Methodist Publishing House.

Sheppard, M. C. 1949. A short history of Trengganu. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 22(3). 1–74.

Shorto, Harry. 2006. *A Mon-Khmer comparative dictionary*. Paul Sidwell (ed.) (Pacific Linguistics 579). Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Sieveking, G. de G. 1954. Excavations at Gua Cha, Kelantan, 1954. Part I. *Federation Museums Journal* 1/2. 75–138.

Siti Nadiah binti Nuwawi. 2020. *An acoustic study of the monophthongs of Ulu Terengganu Malay dialect*. University of Malaya. (MA thesis.)

Skeat, Walter William & Charles Otto Blagden. 1906. *Pagan races of the Malay peninsula*. Vol. 2. London: Macmillan and Co.

Smith, Alexander D. 2017. *The languages of Borneo: A comprehensive classification*. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa. (Doctoral dissertation.)

Smith, Carlota S. 1997. *The parameter of aspect*. Second edition. Dordrecht: Springer Science+Business Media.

Sneddon, James Neil. 2010. *Indonesian reference grammar*. Alexander Adelaar, Dwi Noverini Djenar & Michael C. Ewing (eds.). Second edition. Sydney: Allen & Unwin.

Soh, Hooi Ling. 2013. Voice and aspect: Some notes from Malaysian Malay. In Alexander Adelaar (ed.), *Voice variation in Austronesian languages of Indonesia* (NUSA 54), 159–173.

Soh, Hooi Ling & Hiroki Nomoto. 2009. Progressive aspect, the verbal prefix *meN-* and stative sentences in Malay. *Oceanic Linguistics* 48(1). 148–171. https://doi.org/10.1353/ol.0.0026.

Soh, Hooi Ling & Hiroki Nomoto. 2015. Degree achievements, telicity and the verbal prefix *meN-* in Malay. *Journal of Linguistics* 51(1). 147–183. https://doi.org/10.1017/S002222671400019X.

Spencer, Andrew. 2001. Morphophonological operations. In Andrew Spencer & Arnold M. Zwicky (eds.), *The handbook of morphology*, 123–143. Oxford: Blackwell.

Stargardt, Janice. 1983. *Satingpra I: The environmental and economic archaeology of south Thailand*. Oxford: British Archaeological Reports.

Steinhauer, Hein. 2002. More (on) Kerinci sound changes. In Alexander Adelaar & Robert Blust (eds.), *Between worlds: Linguistic papers in memory of David John Prentice*, 149–176. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Steinhauer, Hein & A. Hakim Usman. 1978. Notes on the morphemics of Kerinci (Sumatra). In S. A. Wurm & Lois Carrington (eds.), *Second International Conference on Austronesian Linguistics: Proceedings. Fascicle I. Western Austronesian* (Pacific Linguistics C-61), 483–502. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.

Štekauer, Pavol, Salvador Valera & Lívia Körtvélyessy. 2012. *Word-formation in the world's languages: A typological survey*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sturrock, A. J. 1912. Some notes on the Kelantan dialect, and some comparisons with the dialects of Perak and Central Pahang. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 62. 1–7.

Sutlive, Vinson H & Joanne Sutlive (eds.). 1994. *A handy reference dictionary of Iban and English*. Kuching: Tun Jugah Foundation.

Swettenham, Frank Athelstane. 1885. Journal kept during a journey across the Malay Peninsula. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 15. 1–37.

Tadmor, Uri. 1995. *Language contact and systemic restructuring: The Malay dialect of Nonthaburi, Central Thailand*. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa. (Doctoral dissertation.)

Tadmor, Uri. 2003. Final /a/ mutation: A borrowed areal feature in western Austronesian languages. In John Lynch (ed.), *Issues in Austronesian historical phonology*, 15–35. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Teeuw, A. 1957. Review of *Studies in Country Malay*, by C. C. Brown. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 113. 293–297.

Teeuw, A. 1961. *A critical survey of studies on Malay and Bahasa Indonesia* (*with the assistance of H. W. Emanuels*) (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Bibliographical Series 5). 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Teeuw, A. & D. K. Wyatt. 1970. *Hikayat Patani* (*The story of Patani*). Vol. 1. The Hague: Martinus Nijhoff.

Teoh, Boon Seong. 1994. *The sound system of Malay revisited*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Thomason, Sarah Grey. 2001a. Contact-induced typological change. In Martin Haspelmath, Ekkerhard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals/Sprachtypologie und sprachliche Universalien: An international handbook*, 1640–1648. Berlin: Walter de Gruyter.

Thomason, Sarah Grey. 2001b. *Language contact: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Thomason, Sarah Grey. 2010. Contact explanations in linguistics. In Raymond Hickey (ed.), *The handbook of language contact*, 31–47. Malden, MA: Blackwell.

Thomason, Sarah Grey & Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, crealization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Thurgood, Elzbieta. 1998. *A description of nineteenth century Baba Malay: A Malay variety influenced by language shift*. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa. (Doctoral dissertation.)

Thurgood, Graham. 1993. Geminates: A cross-linguistic examination. In Joel A. Nevis, Gerald McMenamin & Graham Thurgood (eds.), *Papers in honor of Frederick H. Brengelman on the occasion of the 25th anniversary of the Department of Linguistics*, 129–139. Fresno: Department of Linguistics, California State University, Fresno.

Thurgood, Graham. 1999. *From ancient Cham to modern dialects: Two thousand years of language contact and change* (Oceanic Linguistics Special Publication No. 28). Honolulu: University of Hawai'i Press.

Tjia, Johnny. 2007. *A grammar of Mualang: An Ibanic language of Western Kalimantan, Indonesia*. Utrecht: LOT.

Topintzi, Nina. 2008. On the existence of moraic onset geminates. *Natural Language & Linguistic Theory* 26(1). 147–184. https://doi.org/10.1007/s11049-008-9034-4.

Topintzi, Nina & Stuart Davis. 2017. On the weight of edge geminates. In Haruo Kubozono (ed.), *The phonetics and phonology of geminate consonants*, 260–282. Oxford: Oxford University Press.

Trudgill, Peter. 2010. Contact and sociolinguistic typology. In Raymond Hickey (ed.), *The handbook of language contact*, 299–319. Malden, MA: Blackwell.

Wake, Christopher H. 1964. Malacca's early kings and the reception of Islam. *Journal of Southeast Asian History* 5(2). 104–128. https://doi.org/10.1017/S0217781100000958.

Wales, H. G. Quaritch. 1974. Langkasuka and Tambralinga: Some archaeological notes. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 47(1). 15–40.

Wallace, Stephen. 1976. *Linguistic and social dimensions of phonological variations in Jakarta Malay*. Ithaca, NY: Cornell University. (Doctoral dissertation.)

Welch, David J. & Judith R. McNeill. 1989. Archaeological investigations of Pattani history. *Journal of Southeast Asian Studies* 20(1). 27–41. https://doi.org/10.1017/S0022463400019822.

Wheatley, Paul. 1955. The Malay Peninsula as known to the Chinese of the third century A.D. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 28(1). 1–23.

Wheatley, Paul. 1956. Langkasuka. *T'oung Pao* 44(4/5). 387–412.

Wheatley, Paul. 1973. *The golden Khersonese: Studies in the historical geography of the Malay Peninsula before AD 1500*. Westport, Connecticut: Greenwood Press.

Wilkinson, R. J. 1959. *A Malay-English dictionary*. London: Macmillan.

Winstedt, Richard O. 1923. *Malaya: The Straits Settlements and the Federated and Unfederated Malay States*. London: Constable & Co. Ltd.

Winstedt, Richard O. 1935. A history of Malaya. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 13(1). iii–270.

Winstedt, Richard O. (ed.). 1938. The Malay Annals or Sejarah Melayu. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 16(3). 1–226.

Wolff, John U. 2009. The Proto Austronesian laryngeal. In Alexander Adelaar & Andrew Pawley (eds.), *Austronesian historical linguistics and culture history: A festschrift for Robert Blust*, 115–128. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Wolff, John U. 2010. *Proto-Austronesian phonology with glossary*. Vol. I. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Wolters, O. W. 1958. Tambralinga. *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London* 21. 587–607.

Wu, Jiang. 2023. *Corpora of Kelantan Malay, Coastal Terengganu Malay and Inland Terengganu Malay*. DataverseNL, V1. https://doi.org/10.34894/HWUVLM.

Wyatt, David K. 1974. Nineteenth century Kelantan: A Thai view. In William R. Roff (ed.), *Kelantan: Religion, society and politics in a Malay state*, 1–21. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Yanti. 2010. *A reference grammar of Jambi Malay*. Newark: University of Delaware. (Doctoral dissertation.)

Yunus Maris, M. 1980. *The Malay sound system*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.

Yupho, Nawanit. 1989. Consonant clusters and stress rules in Pattani Malay. *Mon-Khmer Studies* 15. 125–137.

Zaharani Ahmad. 1993. *Fonologi generatif: Teori dan penerapan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zaharani Ahmad. 2006. Kepelbagaian dialek dalam bahasa Melayu: Analisis tatatingkat kekangan. *e-Bangi: Jurnal Sains Sosial dan Kemanusiaan* 1(1). 1–26.

Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin & Shariffulizan Malek. 2011. Fonologi rangkap vokal dan kepelbagaian dialek Melayu: Analisis Teori Optimaliti. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 11(3). 5–30.

Zorc, R. David. 1982. Where, O where, have the laryngeals gone? Austronesian laryngeals re-examined. In Amran Halim, Lois Carrington & S. A. Wurm (eds.), *Papers rom the Third International Conference on Austronesian Linguistics*, vol. 2 (Pacific Linguistics C-75), 111–144. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.

Zorc, R. David. 1996. The reconstruction and status of Austronesian glottal stop - chimera or chameleon. In Bernd Nothofer (ed.), *Reconstruction, classification, description : Festschrift in honor of Isidore Dyen*, 41–72. Hamburg: Abera-Verl.

Zwicky, Arnold M. 1977. *On clitics*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.

Zwicky, Arnold M. 1985. Clitics and particles. *Language* 61(2). 283–305.

Zwicky, Arnold M. & Geoffrey K. Pullum. 1983. Cliticization vs. inflection: English *n't*. *Language* 59(3). 502–513.